МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені В. Н. КАРАЗІНА

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Кафедра теорії та практики перекладу англійської мови

Рекомендовано до захисту

Протокол засідання кафедри № \_\_\_\_   
від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017 р.

Завідувач кафедри Ребрій О.В.

# **ДИПЛОМНА РОБОТА**

*АНГЛО-УКРАЇНСЬКІ ПЕРЕКЛАДИ КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ МЕТАФОРИ ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР*

**Виконавець:**

Студентка VI курсу, групи ЯЕ-63

Боровик Ольга Михайлівна

**Керівник роботи:**

Мартинюк Алла Петрівна, доктор філол. наук, професор

**Підсумкова оцінка:**

за національною шкалою:

кількість балів: \_\_\_\_\_\_

Підпис керівника

Дипломну роботу захищено на засіданні Екзаменаційної комісії

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018 р.

Голова Екзаменаційної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (прізвище та ініціали)

Харків – 2018

**ЗМІСТ**

**ВСТУП**……………………………………………………………………………….4

**РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ МЕТАФОРИ ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР**…………………………………….....................................................8

1.1. Еволюція поняття концептуальної метафори…..…………..…………….......8

1.2. Визначення концептуальної метафори……………………………………….10

1.3. Образ-схема КОНТЕЙНЕР……………………………………………………12

Висновки до розділу 1……………………………………………………………...13

**РОЗДІЛ 2 ПОНЯТТЄВИЙ ПРОСТІР КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ МЕТАФОРИ ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР В АНГЛОМОВНИХ ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ**…………………......................................................................................14

2.1. Цільовий домен концептуальної метафори ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР........15

2.1.1. Поняття та класифікація емоцій……………………………………..15

2.1.2. Мова емоцій……………………………………………………….......17

2.1.3 Ознаки емоцій крізь призму концептуальної метафори …..………18

2.2. Концептуальна метафора ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ………………….....…………………………………22

2.2.1. Мовна об’єктивація.………….……………………………………….22

2.2.2. Вихідні домени………………………………………………………..24

2.3. Концептуальна метафора ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА…….............26

2.3.1. Мовна об’єктивація ………….……………………………………….27

2.3.2. Вихідні домени………………………………………………………..33

Висновки до розділу 2………………………………………………………...........44

**РОЗДІЛ 3 ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ АНГЛІЙСЬКИХ КОНЦЕПТУАЛЬНИХ МЕТАФОР ТА ЇХ УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДІВ**…………………………………………………………………......46

3.1. Втілення концептуальної метафори ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР в українських перекладах………………………………………………….…….............................46

3.2. Аналіз перекладів……….……………………………………………………..50

3.2.1. Збереження метафоричної моделі……………………………….......50

3.2.2. Заміна метафоричної моделі……………………………………........53

3.2.3. Втрата метафоричної моделі…………………………………………55

Висновки до розділу 3……………………………………………………...............57

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**…………………………………………………………59

**СПИСОК НАУКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ**…………………………………….........62

**СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ**………………………………..67

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**……………..........67

**SUMMARY**………………………………………………………………………....69

**ВСТУП**

Проблемою концептуальної метафори вже близько півсторіччя займаються видатні учені як Дж. Лакофф, М. Джонсон, Ж. Фоконьє, М. Тернер, Р. Гіббс, М. Блек, Е. Ортоні, Дж. Р. Серль, А. Колінз, З. Ковечез, Н.Д. Арутюнова, С.А. Жаботинська та інші. Представники харківської школи когнітивного перекладознавства (О.В. Ребрій, А.П. Мартинюк, Л.А. Богуславська) фокусують свою увагу здебільшого на проблемі перекладу та розглядають перекладацьку діяльність як когнітивний семіозис.[4; 22; 23; 27; 28] Існують роботи, які досліджують концептуальні метафори емоцій, зокрема «Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling» когнітивіста Золтана Ковечез [43], однак у цій роботі ми розглянули виключно концептуальну метафору ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР, яка за даними попередніх досліджень виявилася домінуючою. [43] Відповідно, зосередивши свою увагу лише на концептуальній метафорі ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР, ми мали змогу детальніше її описати. Також, у цій роботі ми дослідили українські переклади англійських метафор, що формує точніше уявлення не лише про структурні відмінності цих двох мов, але й культурні та світоглядні схожості та відмінності відповідних спільнот. Таким чином, таке дослідження дозволяє вдосконалити підґрунтя для комунікативно успішного перекладу концептуальних метафор емоцій. У цьому й полягають **актуальність** і новизна дослідження.

**Об’єктом дослідження** є вирази, що втілюють концептуальну метафору ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР у текстах англомовної художньої літератури, та їх еквіваленти в українських перекладах.

**Предметом аналізу** є способи українських перекладів таких англомовних виразів.

**Метою** роботи є дослідити англо-українські переклади концептуальної метафори ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР.

**Завдання** дослідження включають:

1) зробити критичний аналіз літератури для обґрунтування теоретико-методологічної бази роботи (поняття концептуальної метафори; цільового домену та вихідного домену; поняття образ-схеми, як воно пов’язане з метафорою; поняття образ-схеми КОНТЕЙНЕР);

2) розробити методику дослідження (принципи перекладацького аналізу метафор);

3) зібрати емпіричний матеріал (метафори в англійських текстах); здійснити його класифікацію;

4) виконати перекладацький аналіз емпіричного матеріалу;

5) зробити висновки

**Матеріалом дослідження** є 300 виразів, що вербалізують концептуальну метафору ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР, які ми обрали з художніх романів серії “A Song of Ice and Fire” англомовного автора Джорджа Мартіна, а саме “A Game of Thrones”, “A Clash of Kings”, “A Storm of Swords”, “A Feast for Crows” та “A Dance with Dragons” [60; 61; 62; 63; 64], та українські переклади цих виразів. [55; 56; 57; 58; 59]

**Методи дослідження,** використані у роботі, включають емпіричні (збір даних), методи теоретичного пізнання (аналіз стану дослідження проблеми), загальнологічні методи (аналіз, дедукція, індукція, синтез, узагальнення, аналогія та використання системного підходу – використовувалися при роботі з емпіричним матеріалом). До використаних лінгвістичних методів відносяться: аналіз словникових дефініцій; метод компонентного аналізу (для визначення семантичної структури обраних мовних виразів); метод контрастивного аналізу (для виявлення спільних та відмінних рис у використанні мовних засобів англійської та української мов). До залучених когнітивних методів дослідження відноситься встановлення зон перехресного мапування.

**Положення, що виносяться на захист**

1. Концептуальна метафора ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР розпадається на два різновиди: ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ (43,3%) та ЕМОЦІЯ є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА, що представлений ІСТОТОЮ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРОМ ЕМОЦІЇ (56,7%). Таким чином, другий вид є дещо більш поширеним в англійській мові.

2. Концептуальна метафора ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ не має специфікацій КОНТЕЙНЕРА.

3. Концептуальна метафора ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА специфікує як домен ВМІСТ (РЕЧОВИНА (8,8%), РІДИНА (4,7%), ІСТОТА (4,7%), ПРЕДМЕТ (2,9%), ЇЖА (2,3%)), а також конкретизує, якою частиною тіла або дією ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА представлений КОНТЕЙНЕР (ТОН ГОЛОСУ (24,7%) та ОЧІ (19,4%)).

4. Концептуальна метафора ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ виражається за допомогою прийменників, дієслів, прикметників, а також лексико-граматично як в англійській, так і в українській мові. Однак лексико-граматичний спосіб є більш поширеним в українській мові, де етимологічний аналіз префіксів свідчить про зв’язок їх значень з образ-схемою КОНТЕЙНЕР.

5. При перекладі метафорична модель, побудована на образ-схемі КОНТЕЙНЕР зберігається в 69% випадків, замінюється на іншу у 4,3% і втрачається у 26,7%. Таким чином, робимо висновок про спільну систему концептуалізації емоцій в англійській та українській лінгвокультурах.

**Наукова новизна дослідження** полягає у тому, що роботи в галузі когнітивної лінгвістики зазвичай фокусуються на концептуальних метафорах окремої лінгвокультури або зіставленні різних прикладів вираження однієї метафори в кількох лінгвокультурах. У даному дослідженні англомовні приклади концептуальної метафори ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР порівнюються з україномовними перекладами, вжитими в одному і тому самому лінгвальному контексті.

**Практичне значення дослідження:** Матеріали та результати дослідженняможуть бути застосовані при викладанні англійської мови шляхом групування мовних одиниць за принципом належності певній концептуальній метафорі, у лексикографічній практиці при укладанні словників метафор, при викладання курсів з когнітивного перекладознавства у ВНЗ, у подальших наукових дослідженнях студентів, а також перекладачачі можуть отримати практичні рекомендації стосовно якісного перекладу та зробити висновки про схожість та відмінність у світосприйнятті представників англійської та української мов.

**Апробація результатів дослідження**: Основні положення дослідження обговорювались на XIV Міжнародній студентській науковій конференції «Каразінські читання: Іноземна філологія: погляд у майбутнє», яка відбулась у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна 30 листопада 2017 року. Крім того, отримані результати опубліковані у збірці наукових робіт «In Statu Nascendi».

**РОЗДІЛ 1**

**ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ МЕТАФОРИ ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР**

**1.1. Еволюція поняття концептуальної метафори**

Протягом багатьох століть увагу дослідників привертає такий феномен людського мовлення та мислення як метафора. Аби пояснити це явище, лінгвісти продовжують формулювати нові та розвивати вже існуючі теорії.

Першим дослідити метафору узявся Аристотель. Власне, сам термін належить також Аристотелю: слово «метафора» походить від грецького μεταφορά — «перенесення». Філософ визначає метафору як перенесення слова зі зміненим значенням з роду у вид, з виду в рід, з виду у вид чи за аналогією. [1] Варто відзначити, що основною функцією метафори, за Аристотелем, є прикрашання тексту. Таким чином, для нього метафора є виключно поетичним засобом.

В.А Маслова зазначає, що усі ранні теоретики метафори слідували за Аристотелем, розглядаючи цей стилістичний засіб з точки зору його мовної форми, майже не пов’язуючи його з мисленнєвими процесами. [21] Таким чином, можемо сказати, що теорії метафори не виходили за межі стилістики.

Однак з часом дослідники почали висувати більш маргінальні теорії, бажаючи вивчити метафору з інших ракурсів. Так, за словами Н.Д. Артюнової, вивчення метафори починає розширюватися, додаючи до традиційного лінгвістичного погляду певні ідеї з галузей філософії, логіки, психології, психоаналізу, семіотики, герменевтики тощо. Об’єднання цих та інших напрямів призвело до формування когнітивістики, завданням якої було пояснити принципи роботи людської свідомості. [2]

Поступово «прикрашальна» функція вийшла з фокусу, та дослідники звернули увагу на утилітарні переваги метафори. Зокрема, Р. Гофман зазначає, що метафора може використовуватися як інструмент пояснення майже в будь-якій сфері, від психотерапії до програмування, від ритуальних танців до квантової механіки. Більше того, в якій сфері вона б не вживалася, метафора завжди збагачує розуміння не тільки людської мови й знань, але й людської поведінки. [41] Таким чином, дослідники почали вбачати у метафорі ключ до розуміння мислення.

Схиляється до думки про зв'язок між метафорою та мисленням і Хосе Ортега-і-Гассет. Іспанський філософ вважає, що метафора сприяє мисленню, особливо коли людина намагається осягнути зміст абстрактних понять. Використання метафори допомагає надати форму таким поняттям, зробити їх доступними як для слухача, так і для самого мовця. За словами філософа, метафора стає знаряддям думки, що відкриває доступ до найвіддаленіших ділянок концептуального поля людини, оскільки вона пов’язує прості та легкодоступні поняття зі складними та невловимими. [25]

Хосе Ортега-і-Гассет також наголошує на різниці між поетичною та науковою метафорою. Тоді коли поетична метафора встановлює абсолютну тотожність між двома поняттями, тим самим виходячи за межі істини; наукова метафора встановлює лише подібність за одним чи кількома з параметрів. Саме цю різницю необхідно чітко усвідомлювати, адже з наукові метафори формують наше уявлення про людську свідомість, від якого залежить наша концепція світу, тоді як концепція світу визначає мораль, політику та мистецтво. [25]

Говорив про людську свідомість і Е. Кассірер, який вважав, що необхідно розмежовувати логічні та міфологічні форми мислення. На його думку, саме у метафорі проявляються міфологічні уявлення про світ; а символізм, який можна знайти у багатьох сферах науки та мистецтва, відкриває шлях до розуміння людської свідомості. [15]

Таким чином, дослідники звернули свою увагу на моделюючу функцію метафори: метафора не тільки допомагає сформувати уявлення про об’єкт, але й визначає стиль мислення про цей самий об’єкт. При цьому ключову позицію займають когнітивні метафори, які проводять аналогії між двома поняттями та породжують інші окремі метафори. Серед дослідників когнітивної метафори одне з найважливіших місць посідають М. Джонсон та Дж. Лакофф. [42; 44; 45; 46; 47]

Вагомий внесок до теорії когнітивної метафори зробив М. Мінський, який є автором теорії фреймів. Фреймом називають певну структуру, що допомагає отримати уявлення про об’єкт, модель чи абстрактне поняття. Ця структура формує один з перспективних видів об’єкта сприйняття. [33] На думку Мінського, метафора пов’язує фрейми. Когнітивні метафори прикладають одне поняття до іншого, таким чином забезпечуючи концептуалізації першого за аналогією.

**1.2. Визначення концептуальної метафори**

Поняття «концептуальної» або «когнітивної метафори» сформувалося у межах когнітивної лінгвістики як ідеальне явище, тобто нематеріальне, на відміну від його виражень у мові та мовленні [18, с. 86]. Дж. Лакофф та М. Джонсон вважають, що сутність метафори – це думати та сприймати одну річ у термінах іншої. [45] На думку Дж. Лакоффа, метафора є своєрідним когнітивним інструментом, що уможливлює абстрактне мислення [44, с. 244]. Власне концептуальна метафора позначає ментальні проекції між концептуальними областями джерела та цілі [46, с. 58].

Мета концептуальної метафори зазвичай полягає у тому, щоб зрозуміти та оперувати певним абстрактним розмитим поняттям за допомогою проведення аналогії з більш конкретним та зрозумілим поняттям, яке безпосередньо пов’язане з повсякденною діяльністю людини. Таким чином, процес метафоризації завжди проходить в одному напрямку. Цей принцип називають односпрямованістю метафоризації (unidirectional principle) [31, с. 43].

Абстрактне поняття належить до цільового домену (target domain), а конкретне – до вихідного домену (source domain). При цьому доменом називають концептуальну структуру, що є контекстом, а межах якого виділяється поняття [12, с. 4]. Необхідно додати, що поняття може розглядатися в контексті кількох доменів, а також може функціонувати як домен для іншого поняття [26, c.7; 36, с. 21].

Поняття, що характеризується, іменують цільовим концептом (target concept), за назвою домена, до якого воно відноситься, або концептуальним референтом (conceptual referent). Поняття, яке використовується для аналогії, називають вихідним концептом (source concept), або концептуальним корелятом (conceptual correlate) [17; 19; 45].

Як ми вже згадували, використане для аналогії поняття має бути більш конкретним та зрозумілим людині. Зазвичай при цьому людина залучає досвід взаємодії з навколишнім світом, який стає джерелом знань, що утворює концептуальні домени. Згідно з принципом «втіленості» (embodiment) когнітивних структур, людина здійснює категоризацію дійсності простими когнітивними структурами, які називають «образ-схемами» [6, с. 17].

Думаючи про одне поняття крізь призму іншого, людина здійснює процес мапування (mapping) [9; 14; 26; 35], тобто накладає елементи вихідного концепту чи домену на ділянки цільового концепту чи домену. У процесі мапування виявляються певні ознаки та утворюють зону перехресного мапування (сross-mapping) [16, с. 50; 44, c. 203, 245; 39]. Елементи вихідного концепту, що використовуються при мапуванні, висвітлюють елементи цільового концепту чи домену, які вважаються ключовими для осмислення поняття. Інші елементи вихідного домену вважають затемненими, адже вони не використовуються при мапуванні. [7, с. 269].

Відношення між вихідним та цільовим концептами є асиметричними, тобто один цільовий концепт може осмислюватися за допомогою різних вихідних концептів, які утворюють діапазон метафори (range of metaphor), тоді як один вихідний концепт може проектуватися на різні цільові концепти, які утворюють спектр метафори (scope of metaphor) [30; 32; 17].

**1.3. Образ-схема КОНТЕЙНЕР**

Взаємодіючи з навколишнім світом, людина набирає тілесний досвід та систематизує його в межах базових доменів. Р. Ленекер виділяє такі базові домени як ПРОСТІР, КОЛІР, ЗВУК, ТЕМПЕРАТУРА, ТИСК, БІЛЬ, ЗАПАХ, ЧАС та ЕМОЦІЯ. Ці домени формують репрезентаційне поле, яке визначає концептуальний потенціал поняття [48, c. 149].

Осмислюючи тілесний досвід, людська свідомість формує абстрактні моделі, що відображають знайомі їй сенсорно-перцептивні процеси. Такі моделі називають образ-схемами, та опираються вони на базові домени. Образ-схеми структурують більш складні концептуальні структури. Представники когнітивної лінгвістики сформували список образ-схем, виходячи з сенсорно-перцептивного досвіду людини. Таким чином, виділяють образ-схеми ПРОСТІР, УМІЩЕННЯ, СИЛА, БАЛАНС, РУХ тощо. [42, c. 250].

Образ-схема КОНТЕЙНЕР виходить з думки про те, що людина є фізичною істотою, обмеженою поверхнею своєї шкіри, та сприймає світ як те, що відбувається ззовні. [45; с. 30] Таким чином, людина сприймає себе як своєрідний контейнер. Більше того, вона проектує це відчуття на інші об’єкти, уподібнюючи їх до контейнерів, що мають обмежуючу поверхню та певний вміст.

Деякі об’єкти є очевидними контейнерами, деякі – менш очевидними. Наприклад, кімната є очевидним контейнером, адже вона має обмежуючу поверхню – стіни, а людина може перебувати усередині кімнати. З іншого боку, ліс є менш очевидним контейнером, адже він не має чіткої поверхні, але перебуваючи у лісі, людина відчуває себе, ніби усередині контейнера, обмежена деревами. [45]

Таким чином, узагальнюючи цей чуттєвий досвід, свідомість людини сформувала образ-схему КОНТЕЙНЕР. Вона базується на домені ПРОСТІР та образ-схемі УМІЩЕННЯ. [13; 38]

**Висновки до розділу 1**

Теорія концептуальної метафори передусім пов’язана з іменем американського дослідника-когнітивіста Дж. Лакоффа, який визначив фундаментальні положення теорії. Концептуальна метафора розглядається як когнітивна операція, що дозволяє осмислювати та конструювати реальність шляхом проведення аналогій між поняттями. Зазвичай концептуальна метафора запозичує терміни більш конкретного та зрозумілого поняття для осмислення більш абстрактного.

Сутність концептуальної метафори полягає у взаємодії двох доменів – цільового (target domain) та вихідного (source domain). Домен визначається як концептуальна структура, що утворює контекст для поняття, при чому одне поняття може належати до кількох доменів. До цільового домену належить цільовий концепт (target concept), або концептуальний референт (conceptual referent). До вихідного домену належить вихідний концепт (source concept), або концептуальний корелят (conceptual correlate).

Процес накладання елементів вихідного концепту чи домену на ділянки цільового концепту чи домену називається мапуванням, а виділені ознаки окреслюють зону перехресного мапування (сross-mapping).

Людська свідомість переосмислює тілесний досвід та формує абстрактні моделі для позначення сенсорно-перцептивних процесів, що називаються образ-схемами. Виділяють такі образ-схеми як ПРОСТІР, УМІЩЕННЯ, СИЛА, БАЛАНС, РУХ тощо.

Образ-схема КОНТЕЙНЕР базується на домені ПРОСТІР та образ-схемі УМІЩЕННЯ.

**РОЗДІЛ 2**

**ПОНЯТТЄВИЙ ПРОСТІР КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ МЕТАФОРИ ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР В АНГЛОМОВНИХ ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ**

Протягом століть людина намагається зрозуміти себе. Емоція є одним з тих абстрактних понять, які надзвичайно важко чітко окреслити. Концептуальна метафора стає тим когнітивним інструментом, який уможливлює відносну категоризацію та формалізацію емоцій.

Як зазначає З. Ковечез, контейнер є найголовнішим вихідним доменом, що використовується при концептуалізації емоцій. Більше того, дослідник підкреслює, що образ-схема КОНТЕЙНЕР є майже універсальним способом концептуалізації тілесного досвіду (опозиція «всередині-ззовні») у відповідності до емоціонального. Таким чином, у багатьох лінгвокультурах світу емоції характеризуються як процеси/стани, що відбуваються всередині тіла людини. Образ-схема КОНТЕЙНЕР також надає широкий спектр метафоричних значень, що допомагають зрозуміти поняття емоції. [43; с. 37]

Концептуальна метафора ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР розпадається на два різновиди: ЕМОЦІЯ Є КОНТЕНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ та ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА, причому КОНТЕЙНЕР представлений ІСТОТОЮ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРОМ ЕМОЦІЇ або ЧАСТИНОЮ ТІЛА ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ. [22] У нашому дослідженні ми розглядали обидва різновиди, адже вони базуються на образ-схемі КОНТЕЙНЕР, а тому пояснюються спільним тілесним досвідом людини. Однак кожен з різновидів має також специфічні риси, тому у нашому дослідженні ми розглядатимемо їх як окремо, так і разом.

**2.1. Цільовий домен концептуальної метафори ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР**

Цільовим доменом концептуальної метафори ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР є емоція. Таким чином, метою метафори є надати когнітивну структуризацію поняття, накладаючи на нього когнітивну структуру вихідного домену КОНТЕЙНЕР. Однак ми згадували, що відношення між цільовим та вихідним доменами рідко бувають симетричними, тобто один вихідний домен не буде вичерпним та не зможе пояснити усі властивості цільового домену. Для того, щоб охарактеризувати емоцію як концептуальний домен конкретної метафори, необхідно перш за все розглянути загальні риси її як поняття, а після цього звернути увагу на ті риси, які проявляються у концептуальній метафорі ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР.

**2.1.1. Поняття та класифікація емоцій.** Існує безліч інтерпретацій емоцій. Це пов’язано з тим, що усі поняття, що характеризуються високим рівнем абстракції, завжди було важко визначити та пояснити. Емоція – це будь-який ментальне переживання високої інтенсивності, що характеризується гедонічною наповненістю (задоволення/незадоволення). [50]

Власне термін «емоція» вперше було використано у 1579 році. Він походить від французького дієслова «émouvoir» (хвилювати). Сучасне слово «емоція» є гетерогенним. Іноді воно позначає інтенсивні почуття, що спрямовані на когось або щось. В інших випадках це почуття може бути менш інтенсивним (наприклад, роздратування) та не бути спрямованим ні на кого (наприклад, депресія). Деякі дослідники вивчають саме значенням слова «емоція» у повсякденному мовленні. [37]

Що стосується класифікації емоцій, вони розподіляються за кількома параметрами. По-перше, розрізняють емоційний сплеск та емоційну схильність. Остання схожа на рису характеру, тобто носій цієї риси характеру схильний переживати відповідну емоцію. Наприклад, запальна людина налаштована різко реагувати на подразник, тобто її легко роздратувати. Деякі теоретики відносять емоції до вищої категорії «афективних станів», які включають явища, пов’язані з емоціями (радість, біль тощо), мотиваційні стани (наприклад, цікавість, голод), настрої, схильності та риси характеру. [40]

Виділяють також базові емоції, число яких варіюється від 6 до 8, згідно з думками різних дослідників. Ці базові емоції включають гнів, відраза, страх, радість, смуток та здивування. [34]

Існує кілька теорій емоцій, кожна з яких розглядає це явище під власним кутом. Еволюціоністська теорія стверджує, що емоції були одним з факторів, що сприятливо впливали на комунікацію між людьми та їх виживання. Також еволюціоністи вважають, що емоції сформувалися в результаті природного відбору, внаслідок чого вони є універсальними для усього людства. [10]

Іншою теорією емоцій є соматична теорія. Вона стверджує, що для емоцій суттєвими є тілесні реакції, а не операції свідомості.

Когнітивісти також висунули власні теорії, що намагаються пояснити природу емоцій. Вони вважають, що для виникнення емоції необхідно, щоб мала місце деяка когнітивна діяльність, що приймає форму суджень, оцінок чи думок. Ця когнітивна діяльність може бути свідомою чи ні.

Однак жодна з цих теорій не бере до уваги мову емоцій, тобто те, як ми говоримо про емоції. Відомий когнітивний лінгвіст З. Ковечез у своїх дослідженнях звернув свою увагу саме на зв'язок між емоціями та мовою. Він демонструє, що у багатьох мовах світу концепти емоцій відображають поширені метафоричні закономірності мислення; пояснює, чому людські емоції у багатьох лінгвокультурах відповідають певним базовим фізіологічним процесам, що відбуваються всередині тіла людини та при його взаємодії з навколишнім світом. Крім того, дослідник доводить існування різних культурних моделей емоцій, які формуються за допомогою закономірностей як метафоричного, так і метонімічного мислення в різних культурних контекстах. У своїй книзі «Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling» З Ковечез демонструє, як культурні аспекти емоцій, метафорична мова емоцій і емоційна фізіологія людини складають одну інтегровану систему. [43]

**2.1.2. Мова емоцій.** Свідомі емоції часто виражаються мовою, а іноді навіть і моделюються нею. Таким чином, вивчення мови може багато розповісти про природу емоцій. Проте передусім необхідно визначити, що ми розуміємо під «мовою емоцій». На думку З. Ковечез, необхідно виділяти експресивні та дескриптивні мовні вирази. Експресивними називають ті мовні вирази, які виражають емоції, на називаючи їх прямо. Наприклад, в англійській лігво культурі «shit!» (дідько!) виражає гнів, «wow!» (вау!) – здивування, а «yuk!» (фу!) – огиду. З іншого боку, дескриптивні мовні вирази описують емоції, на позначення яких вони використовуються. Наприклад, англійські прикметники «angry» (злий), «happy» (щасливий) та «sad» (сумний) позначають гнів, радість та смуток відповідно. [43] У цій роботі ми розглядатимемо другу групу мовних виразів.

У межах своєї категорії дескриптивні мовні вирази на позначення емоцій можуть сприйматися як більш чи менш базові. Носії кожної мови відчувають, що деякі мовні вирази є більш базовими, ніж інші. Наприклад, в англійській мові більш базовими будуть «anger» (гнів), «sadness» (смуток), «fear» (страх), «joy» (радість), «love» (любов). Менш базовими будуть «annoyance» (роздратування), «wrath» (лють), «rage» (обурення) та «indignation» (образа) на позначення гніву (anger), а «terror» (жах), «fright» (тривога) та «horror» (переляк) на позначення страху (fear). Базовість може означають дві речі. По-перше, ці мовні вирази (та відповідні концепти емоцій) займають середнє положення у вертикальній ієрархії понять. Таким чином, «fear» (страх) є більш базовим, ніж «terror» (жах) чи «emotion» (емоція): емоційна категорія базового рівня «fear» (страх) лежить між емоційною категорією категорії вищого рівня «emotion» (емоція) та категорія нижчого рівня «terror» (жах). По-друге, певна емоція вважатиметься більш прототипічною (тобто кращим прикладом емоції), ніж інша на тому ж горизонтальному рівні. Цей горизонтальний рівень збігається з базовим рівнем вертикальної організації понять. Наприклад, «anger» (гнів) є більш базовим у цьому сенсі, ніж, скажімо, «pride» (гордість) чи «hope» (надія), які займають той самий горизонтальний рівень, але є більш прототипічними. [43; 3]

Окрім описаних вище мовних виразів на позначення емоцій, виділяють також групу образних виразів, що входить до категорії дескриптивних мовних виразів. На відміну від вище згаданих виразів, образні вирази не називають окремі емоції, та мова не йдеться про базовість чи прототипічність цих виразів. Образні вирази позначають різноманітні аспекти концептів емоцій, наприклад, їх інтенсивність, причину, рівень контролю людини над ними тощо. Вони можуть бути метафоричними та метонімічними. Метафоричні вирази є проявами концептуальних метафор в сенсі Лакоффа і Джонсона (1980). Концептуальні метафори наближають два віддалені домени (або концепти) один до одного. [43; 45; 5]

Концептуальні метонімії, на відміну від концептуальних метафор, залучають лише один домен або концепт. Мета метонімії – це надавати ментальний доступ до домену через частину того ж домену (або навпаки) або до частини домену через іншу частину в той самий домен. Таким чином, у випадку метонімії, частина позначає ціле або іншу частину цілого в межах одного домену. Концепти емоцій в цілому розглядаються як такі, що мають багато складових або елементів. Наприклад, одна скаладова або елемент домену страху в англійській лінгвокультурі – це падіння температури тіла. Цим пояснюється такий англійський мовний вираз як «to have cold feet» на позначення страху. Це є окремим випадком концептуальної метонімії ПАДІННЯ ТЕМПЕРАТУРИ ТІЛА ОЗНАЧАЄ СТРАХ. [43]

**2.1.3 Ознаки емоцій крізь призму концептуальної метафори.** У ході досліджень було виявлено п’ять найпоширеніших вихідних доменів, які залучаються до англомовних конвенціональних метафор емоцій: КОНТЕЙНЕР, ІСТОТА / ЛЮДИНА, ПРЕДМЕТ, РОСЛИНА, СТИХІЯ, при чому найуживанішим серед них є КОНТЕЙНЕР. [22] Це можна пояснити тим, що цей вихідний домен дозволяє відтворити найважливіші ознаки емоцій. Нижче ми розглянемо характеристики емоцій, які проявляються за допомогою концептуальних метафор.

1. Існування

Основним завданням деяких вихідних доменів є визначити, існує емоція чи ні. Відповідні концептуальні метафори включають:

ІСНУВАННЯ ЕМОЦІЇ Є ПЕРЕБУВАННЯ ТУТ

ІСНУВАННЯ ЕМОЦІЇ Є ПЕРЕБУВАННЯ У ЗАМКНЕНОМУ ПРОСТОРІ

ІСНУВАННЯ ЕМОЦІЇ Є ВОЛОДІННЯ ОБ'ЄКТОМ

ІСНУВАННЯ ЕМОЦІЇ Є ФУНКЦІОНУВАННЯ МАШИНИ

На відміну від перших трьох, які широко застосовуються до всіх концептів емоцій, остання метафора зустрічається лише в контексті двох емоцій (гнів та хіть). [43]

2) Інтенсивність

Прототипні концепти емоцій розглядаються як стани з високим рівнем напруги. Вихідні домени, що висвітлюють цей аспект емоцій включають: КОНТЕЙНЕР, ТЕПЛО / ВОГОНЬ, ЖИВИЙ ОРГАНІЗМ та СТИХІЯ / ФІЗИЧНА СИЛА. Цим вихідним доменам відповідають наступні концептуальні метафори:

ІНТЕНСИВНІСТЬ ЕМОЦІЇ Є КІЛЬКІСТЬ (РЕЧОВИНИ У КОНТЕЙНЕРІ)

ІНТЕНСИВНІСТЬ ЕМОЦІЇ Є ТЕПЛО

ЗБІЛЬШЕННЯ ІНТЕНСИВНОСТІ ЕМОЦІЇ Є ЗРОСТАННЯ

ІНТЕНСИВНІСТЬ ЕМОЦІЇ Є СИЛА ЕФЕКТУ

Таким чином, наприклад, вираз «to be full of emotion» (бути повним емоції) вказує на більшу інтенсивність емоції, ніж вираз «to be emotionally drained» (бути емоційно спустошеним). У першому випадку в контейнері міститься більше речовини. [43; 11]

3) Пасивність

Хоча концептуальна метафора СТИХІЯ / ФІЗИЧНА СИЛА висвітлює аспект інтенсивності, її основна увага зосереджена на понятті пасивності Люди зазвичай сприймають емоційний досвід як те, що відбувається з індивідом, іншими словами пасивно. Це знайшло відображення у концептуальній метафорі:

ПАСИВНІСТЬ ЕМОЦІЙНОГО ДОСВІДУ Є ФІЗИЧНИЙ ЕФЕКТ СТИХІЇ / ФІЗИЧНОЇ СИЛИ [43; 8]

4) Контроль

Багато наведених вище вихідних доменів висвітлюють аспект контролю над емоцією. Серед них домени СТИХІЯ / ФІЗИЧНА СИЛА, СУПРОТИВНИК, ЗНЕВОЛЕНА ТВАРИНА, РІДИНА У КОНТЕЙНЕРІ, БОЖЕВІЛЛЯ, МАГІЯ, КЕРІВНИК та інші. Контроль є складним поняттям, яке можна розділити на три частини або етапи: спроба контролю, втрата контролю і відсутність контролю. З огляду на ці етапи, вихідні домени часто висвітлюють один з трьох відповідних аспектів: спроба контролю, втрата контролю і відсутність контролю:

* Спроба контролю:

СПРОБА КОНТРОЛЮ НАД ЕМОЦІЄЮ Є СПРОБА ПЕРЕМОГТИ СУПРОТИВНИКА

СПРОБА КОНТРОЛЮ НАД ЕМОЦІЄЮ Є СПРОБА ВГАМУВАТИ ЗНЕВОЛЕНУ ТВАРИНУ

СПРОБА КОНТРОЛЮ НАД ЕМОЦІЄЮ Є СПРОБА ПОДАВИТИ РІДИНУ В КОНТЕЙНЕРІ

СПРОБА КОНТРОЛЮ НАД ЕМОЦІЄЮ Є СПРОБА ЗБЕРЕГТИ ЦІЛІСНІСТЬ ОБ'ЄКТА

* Втрата контролю:

ВТРАТА КОНТРОЛЮ НАД ЕМОЦІЄЮ Є ВТРАТА КОНТРОЛЮ НАД ПОТУЖНОЮ СИЛОЮ

* Відсутність контролю:

ВІДСУТНІСТЬ КОНТРОЛЮ НАД ЕМОЦІЄЮ Є БОЖЕВІЛЛЯ

ВІДСУТНІСТЬ КОНТРОЛЮ НАД ЕМОЦІЄЮ Є МАГІЯ

ВІДСУТНІСТЬ КОНТРОЛЮ НАД ЕМОЦІЄЮ Є КЕРІВНИКОМ

ВІДСУТНІСТЬ КОНТРОЛЮ НАД ЕМОЦІЄЮ Є РОЗІРВАНА ОСОБИСТІСТЬ [43; 13]

5) Оцінка позитивності/негативності

Емоції можна оцінювати як позитивні або негативні, що є одним з базових принципів класифікації емоцій. Негативні емоції часто розуміються як хвороби, з чого випливає концептуальна метафора

НЕГАТИВНІ ЕМОЦІЇ Є ХВОРОБИ

Існують додаткові вихідні домени, які фокусуються на цьому аспекті концептів емоцій: вгору/вниз, світле/темне, тепле/холодне, цінне/нецінне. Зазвичай, позитивні емоції концептуалізуються як ВГОРУ, СВІТЛЕ, ТЕПЛЕ, ЦІННЕ, тоді як негативні емоції концептуалізуються як ВНИЗ, ТЕМНЕ, ХОЛОДНЕ, НЕЦІННЕ. [43; 20]

6) Складнощі

Багато емоцій (напр., гнів, страх, смуток, сором) розглядаються як складнощі. На цьому аспекті концептів емоцій зосереджений вихідний домен тягаря. Відповідна концептуальна метафора:

ЕМОЦІОНАЛЬНІ СКЛАДНОЩІ Є ТЯГАР [43; 29]

7) Бажання / потреба

Поняття бажання зустрічається у концептах емоцій у двох видах. У першому випадку є певне бажання з експерієнцера емоції виконати дію, до якої його спонукає дана емоція. Найяскравішими прикладами є гнів та хіть. У другому випадку бажання полягає у тому, щоб мати емоцію. Наприклад, англійський вираз «hunger for love» (жага кохання, буквально голод кохання) означає, що експерієнцер хоче кохати. Концептуальна метафора, що об’єднує ці види:

ЕМОЦІОНАЛЬНА ПОТРЕБА Є ГОЛОД [43; 30]

8) Нефізична єдність

Метафора єдності має широкий спектр застосування поза доменом емоції. Вона поширюється на релігійні, психологічні, соціальні та інші єдності. Можна стати одним цілим з Богом, та можна говорити про єдність тіла і розуму. Серед концептів емоцій метафора застосовується до кохання та хіті. Загальна формула є такою:

НЕФІЗИЧНА ЄДНІСТЬ Є ФІЗИЧНА ЄДНІСТЬ [43; 29]

9) Прогрес

Цей вихідний домен має обмежене застосування серед концептів емоцій (кохання та хіть) та підпорядковується концептуальній метафорі

ПРОГРЕС Є РУХ ДО МЕТИ (ПІД ЧАС ПОДОРОЖІ). [45; 43]

10) Шкода

Насамперед вихідний домен фізичної шкоди пов'язаний з концептами сорому та гордості. Концептуальна метафора, що працює у таких випадках:

ЕМОЦІЙНА ШКОДА Є ФІЗИЧНА ШКОДА. [43]

**2.2. Концептуальна метафора ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ**

ЕМОЦІЯ є КОНТЕНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ є одним з двох різновидів концептуальної метафори ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР. Його сутність полягає у тому, що емоція концептуалізується як замкнений простір (контейнер), в який поміщається експерієнцер емоції. Зазвичай експерієнцером емоції стає людина, але зустрічаються випадки проектування цієї метафори на інші живі істоти.

У ході нашого дослідження ми відібрали 300 мовних виразів, які підпорядковуються концептуальній метафорі ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР. З них 130 виразів (43,3%) належали до різновиду ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ.

**2.2.1. Мовна об’єктивація.** Відомо, що англійська мова належить до класу аналітичних мов, тобто граматичні відношення виражаються передусім за допомогою службових слів [51], зокрема за допомогою прийменників. У тому, що стосується концептуальної метафори ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР, вона також у більшості випадків виражається за допомогою прийменників. Проте під час пошуку відповідних мовних виразів ми звертали увагу, переш за все, на картину, що формується в уяві під час аналізу того чи іншого виразу. Так ми виявлили, що способи вираження не обмежуються прийменниковим способом, не зважаючи на його поширеність. Розглянемо усі способи, які були виділені при аналізі емпіричного матеріалу.

1. Прийменник «in»

(А) Arya is already **in love**. / Арья вже **закохалася** у своє вовченятко. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) Daenerys looked at them all **in wonder**. / Дейнеріс дивилася на усіх них **із захопленням**. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(В) Ned’s mouth tightened **in anger**. / Нед скривився **від гніву**. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Г) Jon remembered the wish he’d wished **in his anger**. / Джон згадав, про що він думав **у гніві**. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Д) Littlefinger groaned **in dismay**. / Мізинець застогнав **у відчаї**. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Е) The black brothers had left Castle Black **in good spirits**, joking and trading tales. / Чорні братчики виїхали з замку Чорного **у доброму гуморі**, з жартами і байками. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(Ж) Cersei fixed him with those clear green eyes of hers, beautiful even **in their contempt**. / Серсея затримала на ньому свої чисті зелені очі, прегарні навіть **у презирстві**. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

В усіх з наведених прикладів концептуальна метафора є доволі очевидною. Більше того, у прикладах (Г) та (Ж) спостерігаємо наявність присвійних займенників «his» та «their».

2) Прийменник «around»

(А) **Horror** coiled cold hands **around** Sansa’s throat. / Сансину горлянку здавили **холодні пальці жаху**. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

У даному випадку можна сказати, що основною метафорою є ЕМОЦІЯ Є ХОЛОДНА ІСТОТА, однак ця істота утворює імпровізований контейнер. Така модель є мало поширеною, але тим не менш цікавим випадком взаємодії двох вихідних доменів.

3) Префікс «en-» (лексико-граматично)

(А) Drogo will be **enraptured**. / Дрого буде **у захваті**. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

Наведений випадок ілюструє лексико-граматичний спосіб вираження концептуальної метафори ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ.

Етимологія префікса «en-» свідчить про те, що від прийшов в англійську мову через французьку та старофранцузьку (en-) з латинської (in-), де означав «в», «всередину». Також використовується для того, щоб утворювати дієслова з англійських та запозичених іменників та прикметників зі значенням «поміщати в». [54]

У прикладі (А) використовується форма (past participle) дієслова «to enrapture», етимологія якого зазначає, що воно утворилось у 1740 році поєднанням морфем «en-» (зі значенням «поміщати в») та іменника «rapture» (захоплення). [54]

Таким чином, ми доводимо існування лексико-граматичного способу вираження концептуальної метафори ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ в англійській мові.

**2.2.2. Вихідні домени.** Вихідним доменом концептуальної метафори ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ є контейнер. Дослідивши приклади, можемо визначити такі характеристики КОНТЕЙНЕРА:

1. може мати температуру

(А) Eddard Stark had ridden out that very day **in a cold rage**, to fight the last battles of the war alone in the south. / Едард Старк виїхав геть того самого дня, шаленіючи від **холодної люті**. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

У підрозділі 2.1.3 Аспекти концептів емоцій ми згадували про позитивність/негативність емоцій. Ми говорили, що ТЕПЛЕ зазвичай є позитивним, тоді як ХОЛОДНЕ є негативним Наведений вище приклад демонструє як цей аспект може проявлятися у концептуальній метафорі ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР. Прикметник «cold» підкреслює негативність емоції.

2) може мати колір

(А) He descended the tower steps **in a red rage**. / Він поспішав донизу сходами у башті, шаленіючи від **гніву**. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) Calling him Snow reminded him of his bastardy and sent him **into a black rage**. / Коли його кликали Сніговієм, то тим нагадували про народження від непорядного ложа і викликали **чорну лють**. (G. R. R. Martin, 2011; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

Проаналізувавши емпіричний матеріал, можемо сказати, що колір зазвичай характеризує негативні емоції та, найбільш імовірно, свідчить про інтенсивність емоції, оскільки чорний та червоний є інтенсивними кольорами.

3) може тривати протягом певного періоду часу

(А) Septa Moelle was a white-haired harridan with a face as sharp as an axe and lips pursed **in perpetual disapproval**. / Септа Моела була сива, аж біла шкиринда з гострим, наче сокира, обличчям і губами, скривленими **у вічному несхваленні** всього на світі. (G. R. R. Martin, 2005; Дж. Р. Р. Мартін, 2015)

(Б) On her way to the godswood, she passed the Wailing Tower where once she had **lived in fear** of Weese. / На шляху до божегаю Ар’я проминула Плакучу Башту, де колись **жила у переляку** перед Висом. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(В) And there were songs beyond count of villages and kingdoms that **lived in dread** of dragons. / А ще ж без ліку співалося пісень про села та королівства, що **жили в жаху** перед драконами. (G. R. R. Martin, 2011; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

4) Не обов’язково поміщає об’єкт повністю

(А) I believe he’s **half in love** with you. / А мені здалося, він у тебе **мало не закоханий**. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

Характер КОНТЕЙНЕРА може також специфікуватися як РІДИНА або ІСТОТА, тобто в одному мовному виразі на концепт емоції накладаються два вихідні домени.

1) РІДИНА (0,8%)

(А) Can you **drown in grief**? / Чи можна **потонути у власному горі**? (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

У наведеному випадку цільовий домен ГОРЕ концептуалізується одночасно і як КОНТЕЙНЕР, і як РІДИНА.

2) ІСТОТА (1,5%)

(А) Yet no sooner had she taken her first step than **fear caught Catelyn in its jaws**. / Але щойно Кетлін зробила перший крок, як **заціпеніла зі страху**. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

У наведеному прикладі також спострігаєтья накладання двох вихідних доменів. Основним ми вважаємо домен ІСТОТА, який утворює своєрідний КОНТЕЙНЕР, захоплюючи експерієнцера.

**2.3. Концептуальна метафора ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА**

ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА є другим різновидом загальної концептуальної метафори ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР , причому у цьому різновиді КОНТЕЙНЕР представлений ЛЮДИНОЮ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРОМ ЕМОЦІЇ або ЧАСТИНОЮ ТІЛА ЛЮДИНИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ.

З 300 мовних виразів, які ми відібрали у ході нашого дослідження, 170 (56,7%) належали до різновиду ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА. Це один з аргументів, що доводять плідність даного підвиду. Другим аргументом є те, що концептуальна структура цієї метафори є доволі складною, а її складники характеризуються різноманітністю.

**2.3.1.Мовна об’єктивація.** Подібно до першого різновиду, концептуальна метафора ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА може виражатися як лексично (за допомогою прийменників, дієслів, прикметників тощо), так і лексико-граматично (за допомогою суфіксів). Розглянемо способи, які були виділені при аналізі емпіричного матеріалу.

1. Суфікс «-ful» для прикметників та поєднання суфіксів «-ful» та «-ly» для прислівників (лексико-граматичний спосіб)

(А) Catelyn said, **fretful**. / …мовила Кетлін **занепокоєно**. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(Б) Her voice was **scornful.** / **У голосі** тітки почулася **зневага**. (G. R. R. Martin, 2011; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

(В) The Dothraki began to mutter **fearfully** that the comet had led them to some hell. / Дотракійці почали **нажахано** подейкувати, що комета завела їх до якогось пекла. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(Г) I’m **grateful**, my prince. / **Прийміть дяку**, мій принце. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(Д) Tyrion felt a deal more **hopeful** than he had at dawn. / Видираючись сходами до своїх покоїв, Тиріон **плекав більші надії**, ніж іще на світанку. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(Е) Stannis snorted and galloped away, **disdainful**. / Станіс **презирливо** пирхнув і зачвалував геть. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(Ж) Elmar gave her a **scornful** look. / Елмар кинув на неї **нищівний** погляд. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(З) Accept my galleys with a **joyful** heart, and bend your oars westward. / Прийміть мої галери **з легким та щасливим серцем**, накажіть занурити весла і рушайте на захід. (G. R. R. Martin, 2011; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

Усі наведені приклади ілюструють широке використання лексико-граматичного способу для вираження концептуальної метафори ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА.

2) Прийменники «in», «within», «inside»

(А) Will could see the tightness around Gared’s mouth, the barely suppressed **anger in his eyes** under the thick black hood of his cloak. / Уілл побачив як міцно стислися губи Гареда та заледве стриману **лють у його очах** , що дивилися з під товстого чорного балахону плаща. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) **Dread** coiled **within her** like a snake. / **Жах огортав її серце** неначе хижий змій. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(В) Tyrion Lannister felt **the anger coiling inside** him, and crushed it out with a will. / Тиріон Ланістер відчув, як **усередині зріє гнів**, але придушив його зусиллям волі. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Г) The dwarf had a way of sensing things, and Jon did not want him to see **the guilt in his eyes**. / Джон не хотів, щоб той побачив **у його очах почуття провини**. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Д) “Don’t be a fool,” Catelyn said, **the anger rising in her**. / «Та не кажи дурниць», — відповіла Кетлін, потроху **шаленіючи**. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Е) Save him if you can, and gentle **the rage inside him**. / Врятуй його, якщо зможеш, і вгамуй **лють у його серці**. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

У приклададі (А) гнів є субстанцією, що намагається вийти за межі контейнера. Цей приклад ілюструє цінність вихідного домену КОНТЕЙНЕР для концептуалізації емоцій, адже він дозволяє виділити аспект інтенсивності, про що ми говорили у попередніх підрозділах.

Наведені приклади свідчать про те, що вихідний домен КОНТЕЙНЕР допускає поєднання з іншими вихідними доменами. Так, у прикладах (Б) та (В) спостерігаємо вихідний домен ІСТОТА, тоді як у прикладах (Д) та (Е) мова йде про певну фізичну силу, але важко визначити точно, чи це ІСТОТА чи РІДИНА, ЩО ДАВИТЬ НА СТІНИ КОНТЕЙНЕРА.

3) Прийменники «out of», «out»

(А) The **fear** had gone **out of his sister’s eyes**. / **Страх полишив очі** його сестри. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) Ned fought to keep the **scorn out of his voice**. / Нед намагався **не підпустити презирства у голос**. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(В) Robb said, his **anger spilling out** all at once on poor Edmure. / Раптовий його **гнів ошелешив** бідолаху Едмура. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(Г) All the **joy had gone out** of her. / З нею **зникла всяка радість** і втіха. (G. R. R. Martin, 2000; Дж. Р. Р. Мартін, 2015)

(Д) When he found Maester Aemon in the rookery, he gave him Jon’s letter and **blurted out his fears** in a great green gush of words. / Коли Сем знайшов маестра Аемона у крукарні, то віддав йому Джонового листа і **вилив усі свої страхи** у одному бурхливому водоспаді слів. (G. R. R. Martin, 2005; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

(Е) When none was at hand, they **took their rage and desperation out** upon the townsfolk. / Коли ж не знайшли нічого, то **розлютилися і звернули свій гнів та розпач** на міщан. (G. R. R. Martin, 2005; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

4) Форми дієслова «to fill»

* ЕМОЦІЯ + to fill + КОНТЕЙНЕР

(А) **Fear filled his gut** like a meal he could not digest. / **Страх заповнював його нутрощі**, ніби їжа яку дуже важко перетравити. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) **A terror** as overwhelming as anything Sansa Stark had ever felt **filled her** suddenly. / Санса Старк раптом відчула такий **напад жаху,** якого ще не знала за своє життя. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(В) **Terror filled her**. / **Її охопив жах**. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

При цьому способі емоція займає активну позицію та стає підметом у реченні.

* СУБ’ЄКТ + to fill + КОНТЕЙНЕР + with + ЕМОЦІЯ

(А) **His touch filled her with revulsion** now. / Зараз **його дотик викликав лише огиду**. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) Just **the sight** of Samwell Tarly **filled him with anger**. / Самий лише його **вигляд розлютив Чета** аж до дрижаків. (G. R. R. Martin, 2000; Дж. Р. Р. Мартін, 2015)

У такому випадку емоція займає більш звичну пасивну позицію, відіграючи роль субстанції, що наповнює експерієнцера.

* Filled with + ЕМОЦІЯ

(А) **Filled with rage**, she leapt onto his back. / **Розлючена**, вона стрибнула йому на спину. (G. R. R. Martin, 2000; Дж. Р. Р. Мартін, 2015)

5) Прикметник «full of»

(А) When he turned away from the window at last, his voice was tired and **full of melancholy.** / Коли він нарешті повернувся від вікна, його голос був стомленим та **сповненим смутку**. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) How lovely and **full of hope** she had been. / Яка ж вона була чарівна, **повна сподівань**. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(В) Her voice was **full of scorn**. / Її голос **просяк презирством**. (G. R. R. Martin, 2000; Дж. Р. Р. Мартін, 2015)

(Г) It was a terrible face, its mouth twisted, its eyes flaring and **full of hate**. / Жахливе обличчя зі скривленим ротом, з палаючими, **повними ненависті очима**. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(Д) She had never seen eyes **so full of anger**. / Вона ще ніколи не бачила **в людських очах стільки люті.** (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

6) Прикметникова фраза «thick with»

(А) “Enough!” the king roared, rising from his seat, his voice **thick with irritation**. / «Ану годі!» — проревів зі свого місця **роздратований** король. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) His voice was **thick with longing**. / У голосі його **бриніла туга**. (G. R. R. Martin, 2000; Дж. Р. Р. Мартін, 2015)

(В) His voice was **thick with grief**, and Dany was reluctant to press him any further, yet she had to know how it ended. / Голос його був **глухий від журби**, і Дані жаліла витискати з нього всю правду, але ж їй кортіло знати, чим усе скінчилося. (G. R. R. Martin, 2005; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

(Г) Her voice was so **thick with anger** that it was almost a growl. / …проказала вона **сердито**, мало не загарчала (G. R. R. Martin, 2005; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

Даний спосіб вираження зустрічається виключно при описі голосу особи, а ЕМОЦІЯ концептуалізується не тільки як ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА, але й як ГУСТА РЕЧОВИНА.

7) Дієслово «to thicken»

(А) **Horror thickened her voice**. / **Стисненим від жаху голосом** вона спитала… (G. R. R. Martin, 2000; Дж. Р. Р. Мартін, 2015)

(Б**) Contempt thickened Ser Cortnay’s voice**. / **Голос** пана Корнія **просяк презирством**. (G. R. R. Martin, 2005; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

Подібно до попереднього, даний спосіб вираження використовується лише при концептуалізації ЕМОЦІЇ як ГУСТОЇ РЕЧОВИНИ, ЩО ЗМІНЮЄ ГОЛОС ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ.

8) Прикметникова фраза «empty of»

(А) Khal Drogo stared at her tears, his face strangely **empty of expression**. / Кхал Дрого подивився на її сльози, його обличчя дивним чином **не мало жодного виразу**. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

Наведений приклад є антонімічним до прикметникової фрази «full of» та говорить про відсутність емоції.

9) Дієслово «to swallow»

(А) He did not think the captain approved, and that was amusing as well, watching the man struggle **to swallow his outrage**. / Цікаво було дивитися, як чолов’яга намагається **проковтнути свою лють**. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(Б) You make it difficult for a man **to swallow his anger**. / Ти не полегшуєш мені тяжку справу — **проковтнути мій гнів.** (G. R. R. Martin, 2011; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

Даний спосіб використовується при концептуалізації вмісту контейнера як ЇЖІ. Власне КОНТЕЙНЕР не є очевидним, ми виводимо його існування інферентно, адже аби людина проковтнула їжу, вона має бути усередині людини. За аналогією, ЕМОЦІЯ має бути всередині ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ аби він позбавився від цієї ЕМОЦІЇ.

10) Прийменник «through»

(А) When she spied the manticore crawling across the shield of their leader, a **stab of hate shot through her**. / Побачивши мантикору, що повзла щитом очільника загону, Ар’я відчула **гострий напад ненависті**. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(Б) The sight of them sent **fear shivering through Theon** sharp as a knife. / Помітивши їх, Теон **затрусився зі страху**, гострого, наче ніж. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

Вище наведені приклади ілюструють поєднання концептуальних метафор ЕМОЦІЯ Є ЗБРОЯ та ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА.

11) Інферентно

(А) Bran was **afire with curiosity** by then. / Бран увесь **палав від цікавості**. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) The **darkness left his eyes**. / **Похмурість** відразу ж **зникла з його очей**. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(В) **Fury shone from** his lilac eyes. / **У** його бузкових очах **спалахнула лють**. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Г) From all sides the rosey warriors converged, with grey steel in their hands and **terror behind their eyes**. / І зусібіч ринули на нього воїни троянди з сірою крицею в руках та **смертним жахом у очах.** (G. R. R. Martin, 2005; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

(Д) Lord Renly’s eyes had always been warm and welcoming, full of laughter, whereas this boy’s **eyes brimmed with anger and suspicion**. / В очах Ренлі сяяла така сама темна блакить, але тепла і приязна, повна сміху і веселощів. **Очі ж хлопця спливали гнівом та підозрою**. (G. R. R. Martin, 2005; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

Наведені вище приклади демонструють ситуацію, де ЕМОЦІЯ концептуалізується як КОНТЕЙНЕР, але ми це розуміємо інферентно, тобто аналізуючи картину, що виникає в уяві. У прикладі (А) ЕМОЦІЯ Є ВОГОНЬ, відповідно ЕКСПЕРІЄНЦЕР-ЕМОЦІЇ нібито поміщається у цей ВОГОНЬ/ЕМОЦІЮ. У прикладі (Б) ми розуміємо, що ЕМОЦІЯ (ПОХМУРІСТЬ) залишила очі, як виходять з кімнати. Цікаво, що у цьому випадку емоція не називається конкретно, а вказують лише на її негативний аспект, адже, як ми згадували в попередніх підрозділах, ТЕМНЕ Є НЕГАТИВНЕ. У прикладі (В) поєднуються вихідні домени КОНТЕЙНЕР та СВІТЛО. Приклад (Д) свідчить про те, що ГНІВ концептуалізується в англійській лінгвокультурі як РІДИНА, ЩО ТИСНЕ НА СТІНКИ КОНТЕЙНЕРА.

**2.3.2. Вихідні домени.** Вихідним доменом концептуальної метафори ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА є вміст контейнера, який часто поєднується з іншими, більш специфічними доменами. Дослідивши приклади, в яких спостерігається концептуальна метафора, можемо визначити такі властивості ВМІСТУ КОНТЕЙНЕРА:

1) має власну силу

(А) Will could see the tightness around Gared’s mouth, the barely **suppressed** anger in his eyes under the thick black hood of his cloak. / Уілл побачив як міцно стислися губи Гареда та **заледве стриману лють у його очах** , що дивилися з під товстого чорного балахону плаща. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012) – Означення «suppressed» свідчить про те, що ЕМОЦІЯ (ГНІВ) Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА, ЩО ТИСНЕ НА ЙОГО СТІНКИ. Ця концептуальна метафора є досить розповсюдженою, адже вихідний домен КОНТЕЙНЕР дозволяє висвітлити інтенсивність ЕМОЦІЇ.

(Б) “Don’t be a fool,” Catelyn said, **the anger rising in her**. / «Та не кажи дурниць», — відповіла Кетлін, потроху **шаленіючи**. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012) – Дієслово «to rise» свідчить про зростаючу інтенсивність ЕМОЦІЇ (ГНІВУ), оскільки ІНТЕНСИВНІСТЬ ЕМОЦІЇ Є КІЛЬКІСТЬ (РЕЧОВИНИ У КОНТЕЙНЕРІ).

2) має звукове оформлення / впливає на тон голосу

(А) He kept his voice low, but she could **hear the fury in his tone**. / Він понизив голос, але вона все ще **чула лють у його тоні.** (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

3) має певну форму / його можна відчути

(А) Ned **felt the anger in her**, and pulled away. / Нед **відчув лють у ній** та відпустив її. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

4) його можна побачити

(А) Theirs was a place of high honor, just below the khal’s own bloodriders, but Dany could **see the anger** in her brother’s lilac eyes. / Вони займали місця високої пошани, трохи нижче від кревних вершників кхала, але Дені **бачила лють** у бузкових очах свого брата. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

5) може мати температуру

(А) Something **cold** moved in her eyes. / Щось **крижане** рушило її очима. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012) – Холодна температура ЕМОЦІЇ свідчить про її негативність.

(Б) Ned replied with a **chill** in his voice. / …відповів Нед із **холодком** у голосі (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012) – Холодна температура ЕМОЦІЇ свідчить про її негативність.

(В) A desperate fury filled him, **hot** as hunger. / Відчайдушна лють, **палкіша** за голод, заповнила його зсередини. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012) – У даному прикладі висока температура ЕМОЦІЇ свідчить про її інтенсивність.

6) може рости

(А) As the hours passed, **the terror grew** in Dany, until it was all she could do not to scream. / Години минали і **жах все зростав** у Дені, доки вона заледве стримувала себе від того щоб голосно не заволати (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012) – У даному випадку поєднуються два вихідні домени – КОНТЕЙНЕР та ЖИВИЙ ОРГАНІЗМ, причому ЗБІЛЬШЕННЯ ІНТЕНСИВНОСТІ ЕМОЦІЇ Є ЗРОСТАННЯ.

7) має смак

(А) “You were not there,” Ned said, **bitterness in his voice**. / «Тебе там не було», — мовив Нед **з гіркотою в голосі**. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012) – Опозиція ГІРКЕ / СОЛОДКЕ мапується на більш загальну опозицію НЕГАТИВНЕ / ПОЗИТИВНЕ, таким чиному прикладі йдеться про негативну емоцію.

8) може рухатися

(А) The sight of them sent **fear shivering** through Theon sharp as a knife. / Помітивши їх, Теон затрусився зі **страху**, гострого, наче ніж (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

Окрім наведених властивостей ВМІСТУ КОНТЕЙНЕРА, у ході аналізу емпіричного матеріалу ми виявили, що ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА часто специфікується. Іншими словами, вихідний домен КОНТЕЙНЕР поєднується з іншими вихідними доменами, які ми розглянемо нижче.

1. ЇЖА

(А) Fear filled his gut like a meal he could not digest. / Страх заповнював його нутрощі, ніби їжа яку дуже важко перетравити. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) He did not think the captain approved, and that was amusing as well, watching the man struggle to swallow his outrage. / Цікаво було дивитися, як чолов’яга намагається проковтнути свою лють. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(В) You make it difficult for a man to swallow his anger. . / Ти не полегшуєш мені тяжку справу — проковтнути мій гнів. (G. R. R. Martin, 2011; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

1. ПРЕДМЕТ

(А) Something had put a fear in him so deep that my words could not reach him. / Щось так глибоко оселило страх у його душі, що він навіть моїх слів був не здатен повністю зрозуміти. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) The anger was building in him again. / «Таргарієни добре вміли карбувати таку монету, як зрада», — мовив Роберт, знову починаючи гніватись. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

1. ЗБРОЯ

(А) When she spied the manticore crawling across the shield of their leader, a stab of hate shot through her. / Побачивши мантикору, що повзла щитом очільника загону, Ар’я відчула гострий напад ненависті. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(Б) The sight of them sent fear shivering through Theon sharp as a knife. / Помітивши їх, Теон затрусився зі страху, гострого, наче ніж. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

1. ІСТОТА

(А) Dread coiled within her like a snake. / Жах огортав її серце неначе хижий змій. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) Tyrion Lannister felt the anger coiling inside him, and crushed it out with a will. / Тиріон Ланістер відчув, як усередині зріє гнів, але придушив його зусиллям волі. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(В) Sudden fury twisted in the queen’s belly. / Раптова лють скрутила королеві живіт. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(Г) The thought woke an old rage in his heart. / Від самої думки у серці прокидався старий гнів. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Д) She could feel the fear in her tummy, twisting and pinching, worse every day. / Живіт їй судомило зі страху, і щодня дедалі гірше. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

1. РОСЛИНА

(А) As the hours passed, the terror grew in Dany, until it was all she could do not to scream. / Години минали і жах все зростав у Дені, доки вона заледве стримувала себе від того щоб голосно не заволати (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) Alayne could see the doubt blooming in the eyes of the Lords Declarant. / Алейна бачила, як у очах панів-рокошан розквітає сумнів. (G. R. R. Martin, 2005; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

(В) Joy bloomed in her heart. / Радість розквітла в Даніному серці. (G. R. R. Martin, 2011; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

1. РЕЧОВИНА

(А) Her eyes found him. They were full of poison. / Вона підняла очі на нього.Вони були сповнені отрути. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) “And what business is that?” Ned put ice in his voice. / «Яку ще справу?» — У голосі Неда задзвенів лід. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(В) “Enough!” the king roared, rising from his seat, his voice thick with irritation. / «Ану годі!» — проревів зі свого місця роздратований король. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Г) Clegane’s voice was thick with contempt. / Клеганів голос був повний зневаги. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(Д) Contempt thickened Ser Cortnay’s voice. / Голос пана Корнія просяк презирством. (G. R. R. Martin, 2005; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

1. ВОДА

(А) Robb said, his anger spilling out all at once on poor Edmure. / Раптовий його гнів ошелешив бідолаху Едмура. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(Б) Jaime’s anger had risen up in his throat. / Хайме відчув, як горлом піднімається гнів. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(В) When he found Maester Aemon in the rookery, he gave him Jon’s letter and blurted out his fears in a great green gush of words. / Коли Сем знайшов маестра Аемона у крукарні, то віддав йому Джонового листа і вилив усі свої страхи у одному бурхливому водоспаді слів. (G. R. R. Martin, 2005; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

(Г) Lord Renly’s eyes had always been warm and welcoming, full of laughter, whereas this boy’s eyes brimmed with anger and suspicion. / В очах Ренлі сяяла така сама темна блакить, але тепла і приязна, повна сміху і веселощів. Очі ж хлопця спливали гнівом та підозрою. (G. R. R. Martin, 2005; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

(Д) When Jojen looked at Bran, his eyes were green pools full of sorrow / Йоджен глянув на Брана очима, схожими на повні суму зелені озера (G. R. R. Martin, 2000; Дж. Р. Р. Мартін, 2015)

1. СВІТЛО

(А) Fury shone from his lilac eyes. / **У** його бузкових очах **спалахнула лють**. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) Malice gleamed in Maggy’s yellow eyes. / У жовтих очах Маггі заблищала зловісна втіха. (G. R. R. Martin, 2000; Дж. Р. Р. Мартін, 2015)

Таким чином, можна зробити висновок про те, що вхідний домен КОНТЕЙНЕР є більш загальним та добре комбінується з іншими вихідними доменами. Нижче наводимо таблицю, що наводить статистику вихідних доменів, що специвікують ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Кількість прикладів | Відсоткове значення, % |
| РЕЧОВИНА | 15 | 8,8 |
| ВОДА | 8 | 4,7 |
| ОТРУТА | 3 | 1,8 |
| ЇЖА | 4 | 2,3 |
| ІСТОТА | 8 | 4,7 |
| РОСЛИНА | 3 | 1,8 |
| ПРЕДМЕТ (СПОРУДА, ЗБРОЯ, ПРЕДМЕТ) | 5 | 2,9 |
| СТИХІЯ | 1 | 0,6 |
| ВОГОНЬ | 2 | 1,2 |
| СВІТЛО | 3 | 1,8 |
| Не уточнюється | 118 | 69,4 |
| **Усього** | **170** | **100** |

Таблиця 2.1. Концептуалізація ВМІСТУ КОНТЕЙНЕРА

Аналізуючи мовні вирази, що підпорядковуються метафорі ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА, ми звернули увагу на те, що саме виступає КОНТЕЙНЕРОМ. Говорячи загальними термінами, КОНТЕЙНЕРОМ виступає ІСТОТА-ЕКСПЕРІЄНЦЕР ЕМОЦІЇ або ЧАСТИНА ТІЛА ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ. Проте образ-схема КОНТЕЙНЕР часто проектується і на ДІЇ людини, які також можуть утримувати всередині емоції. Нижче ми розглянемо, які саме частини тіла або дії істоти найчастіше уміщують емоції.

1. ОЧІ

(А) Bran saw pity in his pale blue eyes, mingled perhaps with a little gladness that the cripple was, after all, not his son. / В світло-блакитних очах майнув жаль, змішаний, як здалося Бранові, з дещицею полегшення, що цей каліка, дяка богам, не його син. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(Б) The boy began to cough and spit, and his eyes blinked open, full of fear. / Хлопчина заходився кашляти і плюватися, очі його блимнули і розплющилися, повні страху. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(В) The dwarf had a way of sensing things, and Jon did not want him to see the guilt in his eyes. / Джон не хотів, щоб той побачив у його очах почуття провини. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Г) She looked at the sword with wonder in her eyes. / Вона витріщилася на меча, не вірячи своїм очам. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

1. ТОН ГОЛОСУ

(А) When he turned away from the window at last, his voice was tired and full of melancholy. / Коли він нарешті повернувся від вікна, його голос був стомленим та сповненим смутку. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) Robb said with such hope in his voice that Bran knew he was hearing his brother and not just Robb the Lord. / «Так!» — вигукнув Робб з такою відчайдушною надією, що Бран зрозумів: він чує рідного брата, а не Робба-князя. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(В) Ned fought to keep the scorn out of his voice. / Нед намагався не підпустити презирства у голос. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Г) Clegane’s voice was thick with contempt. / Клеганів голос був повний зневаги. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

1. СИСТЕМА ТРАВЛЕННЯ

(А) Fear filled his gut like a meal he could not digest. / Страх заповнював його нутрощі, ніби їжа яку дуже важко перетравити. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) You presume too much, priestess, the queen thought, but she swallowed her anger and made herself smile. / «Щось ти забагато собі дозволяєш, храмівнице» — сердито подумала цариця і королева, але проковтнула гнів і змусила себе посміхнутися. (G. R. R. Martin, 2011; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

(В) Jaime’s anger had risen up in his throat. / Хайме відчув, як горлом піднімається гнів. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(Г) Sudden fury twisted in the queen’s belly. / Раптова лють скрутила королеві живіт. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

1. СЕРЦЕ

(А) The thought woke an old rage in his heart. / Від самої думки у серці прокидався старий гнів. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) Besides, their scars struck terror in the hearts of the city rabble. / На додачу їхні рубці наганяли жаху на міський набрід, а цими днями воно було не зайве. (G. R. R. Martin, 2005; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

(В) But her heart was full of doubts. / Але серцем відчувала сумніви. (G. R. R. Martin, 2005; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

1. ПОСМІШКА

(А) Margaery smiled at Ser Loras; a sweet sisterly smile, full of fondness. / Маргерія посміхнулася до пана Лораса — чарівною сестринською посмішкою, повною любові та приязні. (G. R. R. Martin, 2005; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

1. ПОГЛЯД

(А) There was neither pity nor kindness in the look he gave her. / Погляд, подарований їй, був злий та безжальний. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) Elmar gave her a scornful look. / Елмар кинув на неї нищівний погляд. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

1. СМІХ

(А) And Stannis laughed. A sudden gust, rough and full of scorn. / Станіс зареготав. То був раптовий порив, грубий та зверхній. (G. R. R. Martin, 2000; Дж. Р. Р. Мартін, 2015)

1. КРОВ

(А) The leeches suck away the bad blood, all the rage and pain. No man can think so full of anger. / П’явки смокчуть погану кров, а з нею висмоктують лють і біль. Ніхто не може ясно міркувати, маючи повну душу гніву. (G. R. R. Martin, 2011; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

1. ГОЛОВА

(А) Ill enough that she’s filled the head of the mother with her madness, must she poison the daughter’s dreams as well? / Хіба мало навіженої отрути вона влила до вух матері? Невже від її страхіть мусить потерпати ще й донька? (G. R. R. Martin, 2000; Дж. Р. Р. Мартін, 2015)

1. ОБЛИЧЧЯ

(А) Khal Drogo stared at her tears, his face strangely empty of expression. / Кхал Дрого подивився на її сльози, його обличчя дивним чином не мало жодного виразу. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

1. ДУМКА

(А) Damn her, he thought resentfully. / «Хай їй грець» — подумав він з відразою. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

1. Не уточнюється

(А) When none was at hand, they took their rage and desperation out upon the townsfolk. / Коли ж не знайшли нічого, то розлютилися і звернули свій гнів та розпач на міщан. (G. R. R. Martin, 2005; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

Нижче пропонуємо таблицю, у якій наведено статистичні дані за поширеністю кожної ЧАСТИНИ ТІЛА або ДІЇ ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ у якості КОНТЕЙНЕРА.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ЧАСТИНА ТІЛА/ДІЯ ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ, що виступає КОНТЕЙНЕРОМ для ЕМОЦІЇ | Кількість прикладів | Відсоткове відношення, % |
| Очі | 33 | 19,4 |
| Тон голосу | 42 | 24,7 |
| Горло | 1 | 0,6 |
| Серце | 7 | 4,1 |
| Нутрощі | 1 | 0,6 |
| Обличчя | 1 | 0,6 |
| Голова | 1 | 0,6 |
| Рот | 3 | 1,7 |
| Посмішка | 1 | 0,6 |
| Думка | 1 | 0,6 |
| Живіт | 2 | 1,2 |
| Погляд | 2 | 1,2 |
| Сміх | 1 | 0,6 |
| Кров | 1 | 0,6 |
| Не уточнюється | 73 | 42,9 |
| **Усього** | **170** | **100** |

Таблиця 2.2. Специфікація ЧАСТИНИ ТІЛА / ДІЇ ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ у якості КОНТЕЙНЕРА для ЕМОЦІЇ

**Висновки до розділу 2**

У цьому розділі ми описали поняттєвий простір концептуальної метафори ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР в англомовних художній текстах. Це було виконано на основі аналізу попередніх досліджень у даній області, а також за допомогою аналізу результатів проведеного нами дослідження, у якому ми відібрали 300 мовних виразів, що підпорядковуються концептуальній метафорі ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР.

Спочатку ми описали цільовий домен обраної концептуальної метафори, тобто поняття «емоції», та виділили його аспекти: існування, інтенсивність, пасивність, контроль, оцінка позитивності/негативності, складнощі, бажання/потреба, нефізична єдність, прогрес та шкода. Названі аспекти концептів емоцій висвітлюються у різних концептуальних метафорах.

Проводячи власне дослідження, ми звертали увагу на те, які аспекти висвітлюються за допомогою концептуальної метафори ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР. Найчастіше висвітлюються аспекти існування, інтенсивності, пасивності, контролю та оцінки негативності/позитивності. Такі результати пояснюють поширеність обраної концептуальної метафори.

Для опису поняттєвого простору метафори ми виділили два різновиди загальної концептуальної метафори: ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР ДЛЯ ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ (43,3%) та ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА, причому КОНТЕЙНЕР представлений ІСТОТОЮ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРОМ ЕМОЦІЇ або ЧАСТИНОЮ ТІЛА ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ (56,7%).

В англійській мові обидва різновиди концептуальної метафори виражаються головним чином за допомогою прийменників (in, out, out of, around, within, inside), дієслів (to fill) та прикметників (full of, thick with).

Обидва різновиди також можуть виражатися лексико-граматично, за допомогою суфіксів та префіксів. ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР ДЛЯ ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ виражається через префікс «en-», етимологічний аналіз якого підтверджує спорідненість з образ-схемою КОНТЕЙНЕР. При метафорі ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА використовується суфікс «-ful», що також є спорідненим з даною образ-схемою.

Шляхом аналізу емпіричних даних було доведено високу здатність метафори ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР поєднуватися з іншими концептуальними метафорами, причому така здатність другого різновиду є значно кращою. Так, у першому різновиді вихідний домен КОНТЕЙНЕР іноді концептуалізується як РІДИНА (0,8%) або ІСТОТА (1,5%), тоді як у другому різновиді вихідний домен ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА часто концептуалізується як РЕЧОВИНА (8,8%), ВОДА, ІСТОТА (кожен 4,7%), ПРЕДМЕТ (2,9%), ЇЖА (2,3%), ОТРУТА, РОСЛИНА, СВІТЛО (кожен 1,8%), ВОГОНЬ (1,2%) та СТИХІЯ (0,6%). Таким чином, для концептуалізації ЕМОЦІЇ використовується комбінування двох вихідних доменів: ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА та один з названих вище.

У другому різновиді у функції КОНТЕЙНЕРА виступає ЧАСТИНА ТІЛА або ДІЯ ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ. Серед частин тіла виділяємо ОЧІ (19,4%), СЕРЦЕ (4,1%), РОТ (1,7%), ЖИВІТ (1,2%), ГОРЛО, НУТРОЩІ, ОБЛИЧЧЯ, ГОЛОВА, КРОВ (кожен 0,6%). Серед дій було виділено ТОН ГОЛОСУ (24,7%), ПОГЛЯД (1,2%), СМІХ, ПОСМІШКА, ДУМКА (кожен 0,6%).

**РОЗДІЛ 3**

**ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ АНГЛІЙСЬКИХ КОНЦЕПТУАЛЬНИХ МЕТАФОР ТА ЇХ УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДІВ**

У цьому розділі ми проведемо порівняльний аналіз англійських мовних виразв, що підпорядковуються концептуальній метафорі ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР, та їх українських перекладів. Спочатку ми розглянемо способи вираження обох різновидів (ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ та ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА) в українських перекладах, а потім проаналізуємо, що відбувається з метафоричною моделлю при перекладі. При порівняльному аналізі нас цікавитимуть три основні випадки: збереження метафоричної моделі, зміна метафоричної моделі та втрата метафоричної моделі.

**3.1. Втілення концептуальної метафори ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР в українських перекладах**

Відповідно до результатів дослідження, в англійській мові, незважаючи на її аналітичність, є відносно поширеним лексико-граматичний спосіб вираження концептуальної метафори. Оскільки українська мова є синтетичною, лексико-граматичний спосіб буде ще більш поширеним в українських перекладах.

Розглянемо усі виокремлені способи вираження концептуальної метафори ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ в українських перекладах:

1. Прийменники «в/у»

(А) Дрого буде **у захваті**. (Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) Кажуть, що Лицар Квітів оскаженів, побачивши тіло свого короля, і **в гніві** убив трьох інших присяжних оборонців Ренлі. (Дж. Р. Р. Мартін, 2015)

(В) А ще ж без ліку співалося пісень про села та королівства, що жили **в жаху** перед драконами. (Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

1. Префікси «з-» (лексико-граматично)

(А) “Ти розмовляєш Загальною Мовою?” – **здивовано** запитала Дені. (Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) Коли Брієнна побачила коня, то відступила назад, **збентежена**. (Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(В) Візерис кинув на нього **знуджений** погляд. (Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

Відповідно до «Етимологічного словника української мови», префікс «з-/с» (у таких словах як «здивований») фонетично співпадає із прийменником «з/с», який вводить назви предметів, на поверхні або усередині яких знаходиться початковий пункт руху або дії. [52]

1. Префікс «за-» (лексико-граматично)

(А) Він все ще **закоханий** у його сестру, у цю позбавлену смаку маленьку шістнадцятирічну покійницю. (Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) Служниці зиркнули на неї **зачудовано** і побігли виконувати накази. (Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

Етимологія префікса «за-» (у таких словах як, наприклад, «закохатися») зазначає, що він походить від праслов’янського префікса «za-», що означає «по той бік». Таким чином, він є етимологічно повязаним з образ-схемою КОНТЕЙНЕР. [52]

1. Префікс «роз-» (лексико-граматично)

(А) «…занадто довгі століття!» — **розлютився** Аерон. (Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

(Б) «Ану годі!» — проревів зі свого місця **роздратований** король. (Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

Етимологічний аналіз вказує на зв'язок префікса «роз-» (у таких словах як «роздратований») з праслов’янським префіксом «orz-» («ord-z-»), що має значення «розділяти», та з хетським префіксом «arha-», що означає «назовні,геть». Усе це свідчить про етимологічний зв'язок з образ-схемою КОНТЕЙНЕР. [53]

1. Дієслова

(А) Її **охопив** жах. (Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

1. Описово

(А) Сансину горлянку здавили холодні пальці жаху. (Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(Б) Жах огортав її серце неначе хижий змій. (Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

Вираження концептуальної метафори ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА в українських перекладах є подібним до її вираження в англійській. Найбільш поширеним є використання прийменників та дієслів. Розглянемо усі виділені способи:

1. Прийменник «у/в»

(А) Він понизив голос, але вона все ще чула лють у його тоні. (Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) Години минали і жах все зростав у Дені, доки вона заледве стримувала себе від того щоб голосно не заволати. (Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(В) І зусібіч ринули на нього воїни троянди з сірою крицею в руках та смертним жахом у очах. (Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

1. Прийменник «з»

(А) Похмурість відразу ж зникла з його очей. (Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

1. Прийменник «усередині»

(А) Тиріон Ланістер відчув, як усередині зріє гнів, але придушив його зусиллям волі. (Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

1. ЕМОЦІЯ + заповнювати + КОНТЕЙНЕР

(А) Страх заповнював його нутрощі, ніби їжа яку дуже важко перетравити. (Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) Її наповнило відчуття безпорадного жаху. (Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

1. КОНТЕЙНЕР + повнитися + ЕМОЦІЯ

(А) Голос його повнився подивом. (Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

1. (С)повнений + ЕМОЦІЯ

(А) Коли він нарешті повернувся від вікна, його голос був стомленим та сповненим смутку. (Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) Яка ж вона була чарівна, повна сподівань. (Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(В) Клеганів голос був повний зневаги. (Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

1. ДІЯ + від/з + ЕМОЦІЯ (інферентно)

(А) Бран увесь палав від цікавості. (Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) Нед скривився від гніву. (Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(В) Роберт божеволів з ненависті до Таргарієнів. (Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Г) Почувши це, Резнак трохи не розквилив з розпачу. (Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

У наведених випадках концептуальна метафора виводиться інферентно. Ми розуміємо, що ЕМОЦІЯ знаходиться в КОНТЕЙНЕРІ та саме це провокує ДІЮ.

1. проковтнути + ЕМОЦІЯ

(А) Цікаво було дивитися, як чолов’яга намагається проковтнути свою лють. (Дж. Р. Р. Мартін, 2015)

(Б) Ти не полегшуєш мені тяжку справу — проковтнути мій гнів. (Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

Цей спосіб спостерігається лише у випадку концептуалізації ВМІСТУ КОНТЕЙНЕРА як ЇЖІ.

1. просякнути + ЕМОЦІЯ

(А) Обарин голос просяк презирством. (Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

У цьому випадку ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА концептуалізується як РЕЧОВИНА, що імовірно впливає на властивості голосу.

1. Префікс «ви» (лексико-граматично)

(А) Коли Сем знайшов маестра Аемона у крукарні, то віддав йому Джонового листа і вилив усі свої страхи у одному бурхливому водоспаді слів. (Дж. Р. Р. Мартін, 2015)

Префікс «ви-» вказує на те, що дія починається зсередини ЛЮДИНИ-КОНТЕЙНЕРА. Цей приклад є одним з небагатьох лексико-граматичних способів вираження цього різновиду метафори в українських перекладах.

1. Інше

(А) Страх полишив очі його сестри. (Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) Він нічого не сказав і не ворухнувся, поки вони від’їжджали, та очі його палали люттю. (Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(В) Хайме відчув, як горлом піднімається гнів. (Дж. Р. Р. Мартін, 2015)

(Г) Раптова лють скрутила королеві живіт. (Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

(Д) Темні очі пані Добромир аж засяяли лукавством. (Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

(Е) В очах Ренлі сяяла така сама темна блакить, але тепла і приязна, повна сміху і веселощів. Очі ж хлопця спливали гнівом та підозрою. (Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

**3.2. Аналіз перекладів**

Результати дослідження свідчать про те, що метафорична модель оригіналу зберігається у більшості випадків (69%). Вона може також замінюватися іншою метафоричною моделлю (4,3%) чи втрачатися повністю (26,6%) у перекладі українською мовою. У цьому підрозділі ми розглянемо, як саме це відбувається.

**3.2.1 Збереження метафоричної моделі.** Результати підрахунків вказують на те що у перекладі на українську мову метафорична модель ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР зберігається у 69% усіх проаналізованих текстових одиниць. Оскільки досліджувана концептуальна метафора розпадається на два різновиди, ми визначили статистику для кожного з них окремо. Так, образ-схема КОНТЕЙНЕР зберігається у 68,5% прикладів в межах метафоричної моделі ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ та у 69,4% прикладів у межах метафоричної моделі ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА. Таким чином, розбіжності є незначними для двох різновидів.

Ми знайшли випадки заміни при перекладі одного різновиду метафоричної моделі на інший. Проте оскільки обидва різновиди належать до образ-схеми КОНТЕЙНЕР, ми розглядали такі випадки як збереження метафоричної моделі.

У різновиді ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ аналогічна метафорична модель мала місце у 44,6% усіх проаналізованих текстових одиниць Розглянемо приклади.

(А) Cersei fixed him with those clear green eyes of hers, beautiful even in their contempt. / Серсея затримала на ньому свої чисті зелені очі, прегарні навіть у презирстві. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

За результатами дослідження, метафорична модель змінювалася на різновид ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА у 23,9% прикладів. Розглянемо основні причини такої зміни.

1. Специфікація частини тіла як КОНТЕЙНЕРА

(А) Cersei turned on him in green-eyed fury. / Серсея обернулася до нього, палаючи пекельним зеленим вогнем у очах. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

1. Структура «ФІЗИЧНА ДІЯ + in + ЕМОЦІЯ» не є характерною для української мови. В перекладі використовують наступну модель: «ФІЗИЧНА ДІЯ + від + ЕМОЦІЯ», тобто ЕМОЦІЯ переповнює ЕКСПЕРІЄНЦЕРА, що спричиняє ФІЗИЧНУ ДІЮ

(А) Ned’s mouth tightened in anger. / Нед скривився від гніву. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) He descended the tower steps in a red rage. / Він поспішав донизу сходами у башті, шаленіючи від гніву. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(В) She trembled in relief at the sight of the leaping trout of Riverrun. / вона затремтіла від полегшення, побачивши знак Водоплину — пструга у стрибку. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

Друга причина є надзвичайно поширеною та пояснює досить великий відсоток зміни різновиду метафоричної моделі.

У різновиді ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА аналогічна метафорична модель мала місце у 61,2% усіх проаналізованих текстових одиниць Розглянемо приклади.

(А) Her eyes found him. They were full of poison. / Вона підняла очі на нього. Вони були сповнені отрути. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

За результатами дослідження, метафорична модель змінювалася на різновид ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ у 8,2% прикладів. Розглянемо основні причини такої зміни.

1. Специфікація частини тіла як ВМІСТУ КОНТЕЙНЕРА

(А) Dread coiled within her like a snake. / Жах огортав її серце неначе хижий змій. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

1. Лексико-граматичний спосіб є більш продуктивним в українській мові та найчастіше виражає концептуальну метафору ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ

(А) Viserys gazed at it with boredom in his eyes. / Візерис кинув на нього знуджений погляд. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) Just the sight of Samwell Tarly filled him with anger. / Самий лише його вигляд розлютив Чета аж до дрижаків. (G. R. R. Martin, 2000; Дж. Р. Р. Мартін, 2015)

Нижче наведена таблиця, у якій зведена статистика збереження образ-схеми КОНТЕЙНЕР.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Аналогічна метафорична модель | | Зміна підвиду метафоричної моделі | |
| Кількість мовних виразів | Відсоткове відношення, % | Кількість мовних виразів | Відсоткове відношення, % |
| ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ | 58 | 44,6 | 31 | 23,9 |
| ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА | 104 | 61,2 | 14 | 8,2 |
| Загальна метафора ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР | 162 | 54 | 45 | 15 |

Таблиця 3.1. Збереження образ-схеми КОНТЕЙНЕР в українських перекладах

**3.2.2. Заміна метафоричної моделі.** Проаналізувавши емпіричний матеріал, ми підрахували, що метафорична модель ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР замінюється на іншу метафоричну модель у 4,3% розглянутих текстових одиниць, причому заміна метафоричної моделі є більш характерною для різновиду ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА (5,9% проти 2,3%) внаслідок вищого рівня концептуалізації цього різновиду та, відповідно, більшого рівня гнучкості. Розглянемо приклади.

1. ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР => ЕМОЦІЯ Є ПРЕДМЕТ ВОЛОДІННЯ

(А) Khal Drogo stared at her tears, his face strangely empty of expression. / Кхал Дрого подивився на її сльози, його обличчя дивним чином не мало жодного виразу. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) Courage he had, and strength, but there was no kindness in him, and little loyalty. / О так, силу і мужність він мав неабияку, проте ані краплі добросердя і навряд чи більше чесності. (G. R. R. Martin, 2000; Дж. Р. Р. Мартін, 2015)

(В) I’m grateful, my prince. / Прийміть дяку, мій принце. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

1. ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА => ЕМОЦІЯ Є ДИТИНА

(А) Though she could not find it in herself to like the man, she could not forget the debt she owed him either. / Великої любові вона до нього не плекала, хоча пам’ятала, що йому завдячує. (G. R. R. Martin, 2005; Дж. Р. Р. Мартін, 2017)

(Б) Tyrion felt a deal more hopeful than he had at dawn. / Видираючись сходами до своїх покоїв, Тиріон плекав більші надії, ніж іще на світанку. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

1. ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР => ЕМОЦІЯ Є ІСТОТА, ЯКА НАПАДАЄ НА ЕКСПЕРІЄНЦЕРА

(А) A terror as overwhelming as anything Sansa Stark had ever felt filled her suddenly. / Санса Старк раптом відчула такий напад жаху, якого ще не знала за своє життя. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) Robb said, his anger spilling out all at once on poor Edmure. / Раптовий його гнів ошелешив бідолаху Едмура. (G. R. R. Martin, 1999; Дж. Р. Р. Мартін, 2013)

1. ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР => ЕМОЦІЯ Є МАГІЯ

(А) Melara had heard the serving girls whispering how she could curse a man or make him fall in love. / Мелара чула від служниць, що відьма уміє навести на людину пристріт або кохання. (G. R. R. Martin, 2000; Дж. Р. Р. Мартін, 2015)

1. ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР => ЕМОЦІЯ Є НЕДУГ, ЩО ВИКЛИКАЄ СУДОМИ

(А) Aegon’s mouth twisted in fury. / Аегоновими вустами пробігла судома люті. (G. R. R. Martin, 2000; Дж. Р. Р. Мартін, 2015)

Нижче наведена таблиця, у якій зведена статистика заміни метафоричної моделі ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Кількість мовних виразів | Відсоткове відношення, % |
| ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ | 3 | 2,3 |
| ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА | 10 | 5.9 |
| Загальна метафора ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР | 13 | 4,3 |

Таблиця 3.2. Заміна метафоричної моделі ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР в українських перекладах

**3.2.3 Втрата метафоричної моделі.** Результати аналізу вказують на те, що метафорична модель втрачається у 26,7% відібраних мовних виразів. Розглянемо приклади:

(А) Joffrey was in no mood to listen. / Але Джофрі не збирався нічого слухати. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(Б) She looked at the sword with wonder in her eyes. / Вона витріщилася на меча, не вірячи своїм очам. (G. R. R. Martin, 1996; Дж. Р. Р. Мартін, 2012)

(В) The red woman looked down on him in pity. / Червона жінка дивилася на нього з жалем. (G. R. R. Martin, 2000; Дж. Р. Р. Мартін, 2015)

Як ми бачимо, метафорична модель ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР у даних прикладах при перекладі замінюється одним дієсловом (приклади (А) та (Б)) або структурою «дієслово + з + ЕМОЦІЯ» (приклад (В)), однак немає підстав вважати, що ЕМОЦІЯ знаходиться всередині цієї дії.

Нижче наведена таблиця, у якій зведена статистика втрати метафоричної моделі ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Кількість мовних виразів | Відсоткове відношення, % |
| ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ | 38 | 29,2 |
| ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА | 42 | 24,7 |
| Загальна метафора ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР | 80 | 26,7 |

Таблиця 3.3. Втрата метафоричної моделі ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР в українських перекладах

**Висновки до розділу 3**

У цьому розділі ми визначили основні способи вираження концептуальної метафори ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР в українських перекладах, які поділяються на лексичні та лексико-граматичні. Лексичні способи включають використання прийменників (в, у, з, усередині, ), дієслів (повнитися, заповнювати). Використовують також модель «ДІЯ + від/з + ЕМОЦІЯ», де концептуальна метафора виводиться інферентно, оскільки ЕМОЦІЯ знаходиться в КОНТЕЙНЕРІ та є тим, що провокує ДІЮ. Лексико-граматичні способи передбачають використання префіксів (з-, за-, роз-, ви-). Етимологічний аналіз цих префіксів указує на їх зв'язок з образ-схемою КОНТЕЙНЕР, хоча пересічний мовець вважатиме цей зв'язок неочевидним. Використання префіксів лексико-граматичного способу вираження обумовлюється синтетичністю української мови. Лексико-граматичний спосіб переважає у різновиді ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ.

У ході аналізу перекладів усі текстові одиниці було розділено на три групи: метафорична модель ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР зберігається (69%), змінюється (4,3%) та втрачається (26,6%).

Перша група мала два підвиди: (1) метафорична модель повністю зберігається (54%); (2) образ-схема ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР зберігається, але один різновид замінюється іншим (15%).

Заміна різновиду метафоричної моделі відбувалася за кількох причин. Спільною причиною була специфікація частини тіла як КОНТЕЙНЕРА/ВМІСТУ КОНТЕЙНЕРА. Другою причиною для зміни різновиду ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ на ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА було те, що модель «ФІЗИЧНА ДІЯ + in + ЕМОЦІЯ» (наприклад, «trembled in relief»), що є поширеною в англійській мові, не є властивою українській мові. У перекладах використовується модель «ФІЗИЧНА ДІЯ + від + ЕМОЦІЯ» (наприклад, «затремтіла від полегшення»), що інферентно визначається як другий різновид метафори, де ЕМОЦІЯ переповнює ЕКСПЕРІЄНЦЕРА та спричиняє ФІЗИЧНУ ДІЮ.

Другою причиною зміни різновиду ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА на ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ була схильність до лексико-граматичного способу вираження метафори, що є, по-перше, більш поширеним в українській мові, а по-друге, частіше використовується для вираження різновиду ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ.

Заміна метафоричної моделі відбувалася у 4,3% досліджених мовних одиниць. Найбільш поширеними концептуальними метафорами, що замінювали метафору ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР були: ЕМОЦІЯ Є ПРЕДМЕТ ВОЛОДІННЯ, ЕМОЦІЯ Є ДИТИНА, ЕМОЦІЯ Є ІСТОТА, ЯКА НАПАДАЄ НА ЕКСПЕРІЄНЦЕРА, ЕМОЦІЯ Є МАГІЯ та ЕМОЦІЯ Є НЕДУГ, ЩО ВИКЛИКАЄ СУДОМИ. Заміна метафоричної моделі є більш властивою різновиду ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА (5,9% проти 2,3%) внаслідок вищого рівня концептуалізації цього різновиду та, відповідно, більшого рівня гнучкості.

Втрата метафоричної моделі відбувалася в 26,7% проаналізованих текстових одиниць. При перекладі метафорична модель ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР найчастіше замінюється одним дієсловом або структурою «дієслово + з + ЕМОЦІЯ».

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Концептуальна метафора визначається як когнітивна операція, що дозволяє осмислювати та конструювати реальність через проведення аналогії між поняттями. У термінах Дж Лакоффа та М Джонсона, концептуальна метафора означає думати про одну річ у термінах іншої.

Концептуальна метафора рухається від конкретного поняття, що належить до вихідного домену, до більш абстрактного поняття, що належить до цільового домену. Доменом називають концептуальну структуру, що утворює контекст окремого концепту/поняття.

Мапуванням називають процес накладання структури вихідного домену на структуру цільового домену, причому виділені аспекти концепту утворюють зону перехресного мапування.

Образ-схема є абстрактною моделлю, що позначає сенсорно-перцептивні процеси. Найпоширеніші образ-схеми включають ПРОСТІР, УМІЩЕННЯ, СИЛА, БАЛАНС, РУХ.

Образ-схема КОНТЕЙНЕР побудована на домені ПРОСТІР та образ-схемі УМІЩЕННЯ.

Концептуальна метафора ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР висвітлює такі ознаки емоцій: існування, інтенсивності, пасивності, контролю, оцінки позитивності/негативності.

ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР має два різновиди: ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР ДЛЯ ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ (43,3%) та ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА, причому КОНТЕЙНЕР представлений ІСТОТОЮ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРОМ ЕМОЦІЇ або ЧАСТИНОЮ ТІЛА ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ (56,7%).

Способи вираження метафори ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР включають використання прийменників, дієслів, прикметників, а також префіксів та суфіксів. Останній спосіб є лексико-граматичним та є менш очевидним для носіїв мови.

Вихідний домен КОНТЕЙНЕР часто поєднується з іншими вихідними доменами, найпоширенішими з яких в англійській мові є РЕЧОВИНА, РІДИНА та ІСТОТА.

Різновид ЕМОЦІЯ Є ВМІСТ КОНТЕЙНЕРА може конкретизувати ЧАСТИНУ ТІЛА або ДІЮ ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЯ. Найрозповсюдженішими в англійській мові є ОЧІ та ТОН ГОЛОСУ.

Способи вираження метафори в українській мові впливають на способи перекладу текстових одиниць. Використовуються як лексичні (прийменники, дієслова, прикметники), так і лексико-граматичні способи, які є менш очевидними для носіїв мови та виводяться шляхом етимологічного аналізу уживаних префіксів.

У ході аналізу перекладів усі випадки концептуальної метафори було розділено на три групи: збереження, заміна та втрати метафоричної моделі ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР.

Відповідно до результатів дослідження, метафорична модель зберігається у 69% прикладів. З них у 15% один різновид замінявся іншим, що обумовлено тим, що лексико-граматичний спосіб є більш характерним для різновиду ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР для ІСТОТИ-ЕКСПЕРІЄНЦЕРА ЕМОЦІЇ. Іншою причиною була заміна моделі «ФІЗИЧНА ДІЯ + in + ЕМОЦІЯ» на модель «ФІЗИЧНА ДІЯ + від + ЕМОЦІЯ» в українських перекладах.

Метафорична модель змінюється у 4,3% прикладів. Найпоширенішими концептуальними метафорами, що замінювали досліджувану образ-схему, були ЕМОЦІЯ Є ПРЕДМЕТ ВОЛОДІННЯ, ЕМОЦІЯ Є ДИТИНА та ЕМОЦІЯ Є ІСТОТА, ЯКА НАПАДАЄ НА ЕКСПЕРІЄНЦЕРА.

Втрата метафоричної моделі відбувалася у 26,7% прикладів. При перекладі метафорична модель ЕМОЦІЯ Є КОНТЕЙНЕР замінюється переважно одним дієсловом або структурою «дієслово + з + ЕМОЦІЯ».

Таким чином, концептуалізація ЕМОЦІЙ як КОНТЕЙНЕРІВ властива як англійській, так і українській лінгвокультурам. Способи вираження цієї метафори дещо відрізняються, що обумовлюється переважною аналітичністю англійської та синтетичністю української мов. Це обумовлює значну кількість змін різновидів та втрат метафоричної моделі. Часті випадки заміни однієї концептуальної метафори іншою свідчать про висвітлення різних аспектів ЕМОЦІЇ в двох лінгвокультурах, що спричинено культурними, історичними, географічними та іншими відмінностями.

Для визначення сучасних тенденцій вибору стратегії перекладачем, а саме про наближення тексту перекладу до метафоричної моделі англійської лінгвокультури чи спільні процеси концептуалізації в англійській та україській лінгвокультурах, можна порівняти отримані результати з результатами аналогічних досліджень на матеріалі оригінальних українських художніх творів.

**СПИСОК НАУКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

* + - 1. Аристотель. Риторика / Аристотель ; [под ред. О. А. Сычева и В. В. Пешкова ; пер. с древнегреч. О. Цыбенко]. – М. : Лабиринт, 2000. – 224 с.
      2. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс / Н. Д. Арутюнова // Теория метафоры ; [общ ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журинской]. – М. : Прогресс, 1990. – С. 5–32.
      3. Блэк М. Метафора / М. Блэк // Теория метафоры : сборник ; [пер. с. анг., фр., нем., исп., польск. яз. ; вступ. ст., сост. Н. Д. Арутюнова ; общ ред. Н. Д. Арутюнова, М. А. Журинская]. – М. : Прогресс, 1990. – C. 153–172.
      4. Богуславська Л. А. Когнітивно-дискурсивні інструменти аналізу українських перекладів англомовних пародій / Л. А. Богуславська // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. – 2015. – Вип. 81. – С. 293–297.
      5. Бредихин С. Н. Концептуальная метафора: от когнитивистики к феноменологической герменевтике // С. Н. Бредихин, Д. Г. Карагёзиду // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 12. – С. 186–200.
      6. Будаев Э. В. Становление когнитивной теории метафоры / Э. В. Будаев // Лингвокультурология – 2007. – № 9. – С. 19–35.
      7. Воркачев С. Г. Культурный концепт и значение / С. Г. Воркачев // Труды Кубанского государственного технологического университета. Гуманитарные науки. – Т. 17, вып. 2. – Краснодар, 2003 – С. 268 –276.
      8. Гак В. Г. Метафора : универсальное и специфическое / В.Г. Гак // Метафора в языке и тексте. – М. : Наука, 1988. – С. 11–26.
      9. Галстян А. С. Психолингвистический анализ процесса метафоризации : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 "Теория языка" / А. С. Галстян. – Ереван, 1985. – 19 с.
      10. Дарвин Ч. О выражении эмоций у человека и животных / Чарльз Дарвин. – СПб. : Питер, 2001. – 384 с: ил. — (Серия «Психология-классика»).
      11. Жаботинская С. А. Концептуальный анализ: типы фреймов / С. А. Жаботинская // Вісник Черкаського університету. – 1999. – Вип. 11. – С. 12–25.
      12. Жаботинская С. А. Модели репрезентации знаний в контексте различных школ когнитивной лингвистики: интегративный подход / С. А. Жаботинская // Вісник Харківского національного університету імені В. Н. Каразіна. – 2009. – № 848. – С. 3–10.
      13. Жаботинская С. А. Ономасиологические модели и событийные схемы / С. А. Жаботинская // Вісник Харківского національного університету імені В. Н. Каразіна. – 2009 – № 837. – С. 3–14.
      14. Жаботинська С. А. Посесивна конструкція і концептуальні трансформи С. А. Жаботинська // Мова. Людина. Світ: До 70-річчя професора М. Кочергана : зб. наук. пр. – К. : ВЦ Київ. держ. лінгв. ун-ту, 2006. – С. 178–192.
      15. Кассирер Э. Философия символических форм. / Э. Кассирер. – М. ; СПб. : Университетская книга, 2001. – Т. 1. Язык. – 271 с.
      16. Кивилева Е. Б. Развитие теории метафоры в современной когнитивной лингвистике и в теории номинации / Е. Б. Кивилева // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2013. – № 20. – С. 48–58.
      17. Кондратьева О. Н. Метафора как лингвокультурный феномен / О. Н. Кондратьева // Лингвокультурология. – 2014. – № 8. – С. 104–106.
      18. Кульчицкая Л. В. Концептуальная метафора, аналогия, модель, парадигма / Л. В. Кульчицкая // Вестник СПбГУ. – 2012. – Сер. 9. Вып. 2. – С. 169–175.
      19. Мазяр Е. И. Термин «КОНЦЕПТ» как разновидность когнитивной метафоры в научном дискурсе / Е. И. Мазяр // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2012. – № 5. – С. 304–306.
      20. Маккормак Э. Когнитивная теория метафоры / Э. Маккормак : [пер. с англ. А. Д. Шмелева] // Теория метафоры / [вступ. cт. и сост. Н. Д. Арутюновой ; под общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журинской]. – М. : Прогресс, 1990. – С. 358–387.
      21. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика / В. А. Маслова. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 266 с.
      22. Мартинюк А. П. Відтворення англійських конвенціональних метафор емоцій в українських перекладах / А. П. Мартинюк // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. – 2017. – № 85. – С. 24–28.
      23. Мартинюк А. П. Перекладацька діяльність з позицій інтегративної теорії мови / А. П. Мартинюк // Переклад у наукових дослідженнях представників харківської школи : кол. монографія / [за ред. Л. М. Черноватого, О. А. Кальниченка, О. В. Ребрія]. – Вінниця : Нова книга, 2013. – С.107–115.
      24. Никитин М. В. Концепт и метафора / М. В. Никитин // Studia Linguistica – 10. Проблемы теории европейских языков. – СПб. : Тригон, 2001. – С. 53–64.
      25. Ортега-и-Гассет Х. Две великие метафоры / Х. Ортега-и-Гассет // Теория метафоры. Сборник: Пер. с английского, французского, немецкого, испанского, польского языков / [Вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой; Общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журинской]. – М. : Прогресс, 1990. – 512 с.
      26. Полюжин М. М. Концептуальна система як базове поняття когнітивної семантики й теорії мовної особистості / М. М. Полюжин // Проблеми романо-германської філології : зб. наук. праць. – Ужгород : Ліра, 2005. – С. 5–19.
      27. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : [монографія] / О. В. Ребрій. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.
      28. Ребрій О. В. Складові лінгвохудожньої моделі перекладознавчого аналізу тексту та принципи їхньої взаємодії / О. В. Ребрій // Переклад у наукових дослідженнях представників харківської школи : кол. монографія / [за ред. Л. М. Черноватого, О. А. Кальниченка, О. В. Ребрія]. – Вінниця : Нова книга, 2013. – С. 182–207.
      29. Серль Дж. Р. Метафора / Дж. Р. Серль // Теория метафоры : сборник / [пер. с. анг., фр., нем., исп., польск. яз.; вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюнова; общ ред. Н.Д. Арутюнова, М.А. Журинская]. – М. : Прогресс, 1990. – С. 153–172.
      30. Скребцова Т. Г. Еще раз об истории американской когнитивной лингвистики / Т. Г. Скребцова // Политическая лингвистика. – 2012. – № 1. – С. 1–3.
      31. Соколова О. А. К вопросу о метафорической концептуализации ментальной деятельности в английской языковой картине мира / О. А. Соколова // Magister Dixit. – 2014. – № 2. – С. 41–50.
      32. Шамаева Ю. Ю. Концептуальная метафора как инструмент исследования периферии эмоционального концепта (на примере концепта РАДОСТЬ) / Ю. Ю. Шамаева // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. – 2007. – № 773. – С. 20–25.
      33. A Framework for Representing Knowledge [Electronic resourse] – Access : http://web.media.mit.edu/~minsky/papers/Frames/frames.html.
      34. Classification of Emotions [Electronic resourse] – Access : http://www.theemotionmachine.com/classification-of-emotions.
      35. Collins A. Framework for a theory of comparison and mapping / A. Collins, M. Burstein // Similarity and Analogical Reasoning / Ed. by S. Vosniadou, A. Ortony. – N.Y. : Cambridge University Press. – 1989. – P. 546–566.
      36. Croft W. Cognitive Linguistics / W. Croft, A. D. Cruse. – Cambridge : CUP, 2005. – 356 p.
      37. Dixon T. From passions to emotions: the creation of a secular psychological category / T. Dixon. – Cambridge : Cambridge Univ. Press. 2003. – 210 p.
      38. Evans V. Cognitive linguistics. An introduction / V. Evans, M. Green. – Edinburgh : Edinburgh Univ. Press, 2006. – 846 p.
      39. Fauconnier G. Mappings in thought and language / G. Fauconnier. – Cambridge, U.K. : CUP, 1997. – 205 p.
      40. Schwarz N. H. Feelings-as-Information Theory / N. H. Schwarz // Feelings as information: Informational and motivational functions of affective states. Handbook of motivation and cognition: Foundations of social behavior. – 1990 – № 2. – P. 527–561.
      41. Hoffman R. Some implications of metaphor for philosophy and psychology of science. – In: The ubiquity of metaphor. Amsterdam, 1985. – P. 327.
      42. Johnson M. The Body in the mind (the bodily basis of meaning, imagination, and reason) / M. Johnson. – Chicago, L. : The Un-ty of Chicago Press, 1987. – 233 p.
      43. Kövečses Z. Metaphor and emotion. Language, culture, and body in human feeling / Z. Kövečses. – Cambridge : Cambridge Univ. Press, 2000. – 223 p.
      44. Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor / G. Lakoff // Metaphor and Thought / [ed. A. Ortony]. – Cambridge : CUP, 1993. – P. 202–251.
      45. Lakoff G. Metaphors We Live by / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago : Chicago Univ. Press, 1980. – 242 p.
      46. Lakoff G. Philosophy in the Flesh: the Embodied Mind and its Challenge to Western Thought / G. Lakoff, M. Johnson. – N.Y. : Basic Books, 1999. – 602 p.
      47. Lakoff G. Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind / G. Lakoff. – Chicago : Univ. of Chicago Press, 1987. – 614 p.
      48. Langacker R.W. Foundations of cognitive grammar / R.W. Langacker. – Stanford : Stanford University Press, 1987. – Vol. 1. Theoretical prerequisites. – 516 p.
      49. Turner M. Reading minds: the study of English in the age of cognitive science / M. Turner. – Princeton, NJ : Princeton Univ. Press, 1991. – 318 p.
      50. What is Emotion? [Electronic resourse] – Access : https://www.researchgate.net/publication/11040893\_What\_is\_emotion.

**СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ**

* + - 1. Українська радянська енциклопедія : у 12-ти т. / [гол. ред. М. П. Бажан ; редкол.: О. К. Антонов та ін.] – [2-ге вид]. – К. : Головна редакція УРЕ, 1974–1985.
      2. Етимологічний словник української мови: В 7 т. / [АН УРСР. Ін-т мовознавства ім. О.О. Потебні; Редкол. О.С. Мельничук (головний ред.) та ін.]. – К. : Наук. думка, 1985. – Т. 2: Д – Копці / [Укл.: Н.С. Родзевич та ін.]. – 1985. – 572 с.
      3. Етимологічний словник української мови: В 7 т. / [Редкол. О.С. Мельничук (голов. ред.) та ін. – К. : Наук. думка, 2006. – Т. 5: Р – Т / [Уклад.: Р .В. Болдирєв та ін.]. – 704 с.
      4. Online Etymology Dictionary [Electronic resourse] – Access : https://www.etymonline.com.

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

* + - 1. Борва мечів [Електронний ресурс] – Режим доступу : http://ice-and-fire.in.ua/page/asos.
      2. Гра престолів [Електронний ресурс] – Режим доступу : http://ice-and-fire.in.ua/page/agot.
      3. Танок з драконами [Електронний ресурс] – Режим доступу : http://ice-and-fire.in.ua/page/adwd.
      4. Учта для гайвороння [Електронний ресурс] – Режим доступу : http://ice-and-fire.in.ua/page/affc.
      5. Чвара королів [Електронний ресурс] – Режим доступу : http://ice-and-fire.in.ua/page/acok.
      6. Martin G. R. R. A Clash of Kings (A Song of Ice and Fire, Book 2) / George R. R. Martin – N.Y. : Bantam Books, 1999. – 768 p.
      7. Martin G. R. R. A Dance with Dragons (A Song of Ice and Fire, Book 5) / George R. R. Martin – N.Y. : Bantam Books, 2011. – 1040 p.
      8. Martin G. R. R. A Feast for Crows (A Song of Ice and Fire, Book 4) / George R. R. Martin – N.Y. : Bantam Books, 2005. – 784 p.
      9. Martin G. R. R. A Game of Thrones (Song of Ice and Fire) / George R. R. Martin – N.Y. : Bantam Books, 1996. – 694 p.
      10. Martin G. R. R. A Storm of Swords (A Song of Ice and Fire, Book 3) / George R. R. Martin – N.Y. : Bantam Books, 2000. – 992 p.

**SUMMARY**

The conceptual metaphor has been of interest to such prominent scientists as G. Lakoff, M. Johnson, G. Fauconnier, M. Turner, Z. Kövečses and many others for over 50 years. Representatives of the Kharkiv School of Cognitive Translation Studies (O. Rebriy, A. Martynyuk, L. Bohuslavs’ka) focus mainly on the problem of translation and consider translation as a cognitive semiosis. There are works that explore the conceptual metaphors of emotions, such as "Metaphor and Emotion: Language, Culture, and the Body in Human Feeling" by a famous cognitivist Zoltán Kövečses, but in this work we examined the EMOTION IS A CONTAINER conceptual metaphor, which was proved to be the dominant one by the previous studies. Thus, concentrating our attention only on the EMOTION IS A CONTAINER conceptual metaphor, we were able to discuss it in more detail. Also, in this paper we have explored the Ukrainian translations of the English metaphors, which enabled us to provide a more accurate representation of the structural differences between these two languages, as well as the cultural and ideological similarities and differences of the respective communities. Thus, such research allows us to enrich the basis for successful translation activities. All of this contributes to the relevance of the research.

The aim of the work is to examine the English-Ukrainian translations of the conceptual metaphor EMOTION IS A CONTAINER.

The data of the study consists of 300 conceptual metaphors EMOTION IS A CONTAINER taken from the novels by the author George R. R. Martin, namely "A Game of Thrones", "A Clash of Kings" "A Storm of Swords", "A Feast for Crows" and "A Dance with Dragons", and Ukrainian translations of these linguistic expressions.

Methods of research used in the work include the empirical method (used for data collection), methods of theoretical knowledge acquisition (analysis of the problem), general methods (analysis, deduction, induction, synthesis, generalization, analogy, and the system approach – all used in dealing with the empirical material) . The employed linguistic methods include: analysis of vocabulary definitions; method of component analysis (used to determine the semantic structure of selected linguistic expressions); the method of contrastive analysis (used to identify common and distinctive features in the means of expression in the English and Ukrainian languages). The special research methods involved include defining cross-mapping scopes.

The scientific novelty of the study is the focus on the English conceptual metaphors EMOTION IS A CONTEINER contrasted with the Ukrainian translations used in the same linguistic context.

The practical value of the research is that the results can be applied in teaching the English language (the Container metaphor can be used to group the vocabulary items), in lexicographic practice for dictionaries of metaphors, in teaching courses on cognitive translation in higher education establishments, in further scientific studies of students. Furthermore, interpreters can also get practical guidance on quality translation and draw conclusions about the similarities and differences in the cognitive structures of the English and Ukrainian languages.

The Statements to be defended:

1. The conceptual metaphor EMOTION IS A CONTAINER can be divided into two submetaphors: EMOTION IS A CONTAINER FOR THE EXPERIENCER (43.3%), and EMOTION IS THE CONTENT OF A CONTAINER, in which the CONTAINER is represented by a BODY PART or ACTION of the EXPERIENCER (56.7%). Thus, the second kind is somewhat more common in the English language.

2. EMOTION IS A CONTAINER FOR THE EXPERIENCER does not determine any additional characteristics of the CONTAINER.

3. EMOTION IS THE CONTENT OF A CONTAINER conceptualizes the CONTENT as SUBSTANCE (8.8%), LIQUID (4.7%), LIVING ORGANISM (4.7%), OBJECT (2.9%), FOOD (2.3%) ) and specifies what BODY PART or ACTION of the EXPERIENCER plays the role of the CONTAINER (VOICE (24.7%) and EYES(19.4%)).

4. EMOTION IS A CONTAINER FOR THE EXPERIENCER is expressed by prepositions, verbs, adjectives, as well as lexico-grammatically in both English and Ukrainian. However, the lexico-grammatical method is more widespread in the Ukrainian language, where the etymological analysis of the prefixes indicates the connection of the meaning to the CONTAINER image scheme.

5. When translated, the CONTAINER image scheme is kept in 69% of the examples, the metaphorical model is changed in 4.3% of the examples, and the metaphorical model is lost in 26.7% of the examples. Thus, we conclude that emotions are conceptualized rather similarly in the English and Ukrainian linguistic cultures.

The aim of the research determines its structure. The paper consists of the introduction, 3 chapters, conclusions and a list of references.

The first chapter of the work provides a short analysis of the conceptual metaphor in general, its origins, and discusses the Container metaphor.

The second chapter of the work describes the target and the source domain of the EMOTION IS A CONTAINER metaphor, as well as the means of expression of the metaphor in English.

The third chapter of the work discusses the means of expression of the metaphor in Ukrainian. It also compares the CONTAINER metaphors in English texts to their Ukrainian translations. The three translation patterns (the reproduction of the metaphor model, the loss of the metaphor model, the change of the metaphor model) are described and analyzed and explained.

The conclusions argue that the conceptualization of EMOTIONS as CONTAINERS is characteristic of both English and Ukrainian. The ways of expressing this metaphor are somewhat different, which causes a significant number of changes and losses of the metaphorical model. Frequent cases of replacing one conceptual metaphor with another are explained by the fact that the two languages highlight different aspects of EMOTION, which is caused by cultural, historical, geographical and other differences.

The testing the results of the study was conducted at the XIV International Student Scientific Conference "Karazin Readings: Foreign Philology: A Look at the Future " held at VN Karazin Kharkiv National University on November 30, 2017. In addition, the results were published in the collection of scientific works "In Statu Nascendi".